

# Cuentos en árabe de Orán (Argelia): presentación y estudio lingüístico

*Francisco Moscoso García*

Universidad Autónoma de Madrid

francisco.moscoso@uam.es

<https://orcid.org/0000-0002-2880-4540>

## RESUMEN

*Presentamos en este artículo seis cuentos en árabe de Orán que grabó una informante de unos 78 años, el 14 de mayo de 2024, natural de esta ciudad. Se trata de los tipos ATU 5I, ATU 159B, ATU 883B-ATU 123, ATU 925, ATU 1351B y ATU 1804B. En una segunda parte, exponemos los rasgos lingüísticos más relevantes. Por último, hemos incluido un apéndice con los seis cuentos, tanto en la lengua originaria, en transcripción fonética internacional como su traducción al español.*

## PALABRAS CLAVE

*literatura oral; cuentos; árabe de Orán; Argelia; ATU*

## ABSTRACT

*In this article we present six tales in Arabic from Oran that were recorded from an informant aged about 78 years old on 14 May 2024, a native of Oran. They are types ATU 5I, ATU 159B, ATU 883B-ATU 123, ATU 925, ATU 1351B and ATU 1804B. In a second part, we present the most relevant linguistic features. Finally, we have included an appendix with the six tales, both in the original language, in international phonetic transcription, and translated to Spanish.*

## KEYWORDS

*oral literature; tales; Arabic of Oran; Algeria; ATU*

## RESUM

*Presentem en aquest article sis contes en àrab d'Orà que van ser gravats a una informant d'uns 78 anys, el 14 de maig de 2024, natural d'aquesta ciutat. Es tracta dels tipus ATU 51, ATU 159B, ATU 883B-ATU 123, ATU 925, ATU 1351B i ATU 1804B. I en una segona part hi exposem els trets lingüístics més rellevants. Per acabar, hem inclòs un apèndix amb els sis contes, tant en la llengua originària, en transcripció fonètica internacional, com la seva traducció a l'espanyol.*

## PARAULES CLAU

*literatura oral; contes; àrab d'Orà; Algèria; ATU*

REBUT: 06/06/2024 | ACCEPTAT: 09/09/2024

## 1. Introducción

La voz más empleada en árabe argelino –también en otras variedades árabes (Moscoso 2012: 15)– para definir el cuento es *xrāfa* (pl. *xrāyaf*), que Beaussier (1958: 278) define como «cuento, fábula, relato de una aventura fabulosa». Quien cuenta los cuentos es el *xarrāf* (pl. *xarrāfa*) o el *xrāyfi* (*xrāyfiyya*). El verbo empleado para contar cuentos es *xarrāf*, cuyo sentido es el de «contar, escuchar un cuento», pero también «pasar el otoño en un lugar, pasar el tiempo de las frutas». Con esta misma raíz {XRF} tenemos la voz *xrif* «otoño». Por otro lado, tenemos expresiones como *āš-šīta xarrāfat* «la temporada de las naranjas pasó», *xarrāfat āyyāmu* «sus días pasaron», *hādi xrāfa* «es un cuento, una mentira». Resulta curioso que, en la tradición árabe, la raíz con la que se forma la voz *cuento* sea la misma empleada para *otoño*, lo cual puede hacernos pensar que era, sobre todo, en esta estación en la que se contaban más relatos, dado que era un tiempo en el que los frutos habían sido recogidos, comenzaba a hacer frío y, por consiguiente, había más tiempo para estar en casa por la tarde y oír a las mujeres contar cuentos. En árabe argelino también existe el verbo *hka - yāhki* «contar, narrar» y también *hikāya* (*hikāyāt*) «anécdota, relato, cuento» (Beaussier, 1958: 225), pero pensamos que su uso es por influencia del árabe clásico, en donde se emplea esta voz con el sentido de «relato, cuento, historieta, anécdota, conversación»; también en esta variedad se dice *hikāya xurāfiyya* «fábula, historia legendaria» (Cortés, 1996: 258) y *xurāfa* (pl. *xurāfāt*) «fábula, leyenda, superstición», con cuya raíz se forma el verbo *xarrafa* «chochar, delirar» (Cortés 1996: 297).

Presentamos en este artículo seis cuentos, cuyas versiones originales en árabe argelino de Orán reproducimos íntegramente en transcripción fonética internacional, acompañadas de su traducción. El lector los encontrará en el apéndice que hemos añadido al final de este trabajo. Nuestra informante ha sido Houaria, de unos 78 años, nacida en Orán. Ha sido profesora en la Escuela de profesorado de esta localidad. Nos contó que aprendió estos cuentos de niña, ya que su madre se los contaba frecuentemente. Ella también nació en Orán, aunque la abuela de Houaria nació en Mascara, ciudad de la que emigró a Orán, a unos 100 kilómetros al sureste de esta ciudad, y de quien aprendió los cuentos su madre. Houaria ha colaborado durante muchos años con una asociación para la promoción de la lectura entre los niños, llamada *Le Petit Lecteur*, que ha organizado varios festivales internacionales de cuentos. Grabamos a nuestra cuentacuentos el 14 de mayo de 2024, en la Biblioteca de las Hermanas Blancas de Orán, centro de encuentro de muchos argelinos que vienen a allí a pedir préstamos de libros, a utilizar las salas de lectura o a participar en las actividades que se organizan en torno a la lectura. Queremos aprovechar este espacio para agradecer a su responsable, Danuta Kmiecik, su amable acogida y el haberme presentado a nuestra informante. Nuestro paso por Orán se enmarcó en un convenio Erasmus K17I, suscrito entre la Universidad Autónoma de Madrid y la École Normale Supérieur d'Enseignement d'Oran, entre el 8 y el 21 de mayo de 2024, durante el cual participamos en un coloquio sobre literatura oral, con profesores y alumnos de esta institución argelina, y fuimos invitados, además, a participar en una mesa redonda en el Instituto Cervantes de Orán sobre los préstamos del español en el árabe argelino el 14 de mayo y a impartir una conferencia sobre el cuento en la Biblioteca de las Hermanas Blancas, el 15 de mayo.

En nuestro artículo, haremos en un primer momento un esbozo sobre la recogida de cuentos en Argelia y presentaremos sucintamente los seis cuentos. Y, en una segunda parte, dado que nuestra formación es la de arabista y, dentro de esta rama, nos dedicamos al estudio de las variedades árabes de Marruecos y Argelia, además de enseñar dialectología árabe en la Universidad, describiremos los rasgos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos más significativos de los textos, que pertenecen al árabe de Orán. Para esta variedad, contamos con las descripciones hechas por Cantineau (1940), Guerrero (2015 y 2016) y Labeled (2015), además de otros estudios sobre la región y el país en general que detallaremos en la exposición. Creemos que este material será de utilidad tanto para los estudiosos de la literatura oral, en general, y del cuento oral, en particular, como para los dialectólogos dedicados al estudio y descripción de las variedades árabes.

## 2. Recogida de cuentos en Argelia

Afortunadamente, desde la conquista por parte de los franceses en 1830 y hasta nuestros días, en Argelia, se ha ido recogiendo y poniendo por escrito el rico patrimonio de literatura oral que tiene este país.<sup>1</sup> Su realidad lingüística está coloreada de variedades pertenecientes a dos troncos: el árabe y el amazige. Las primeras son las lenguas maternas de casi el 75% de la población y, más o menos, son comprensibles entre sus hablantes dentro de las fronteras argelinas, y más allá de ellas, hacia el occidente de Túnez y el oriente de Marruecos; también en todo el Magreb, quizás menos cuanto más nos alejamos de las fronteras argelinas, ya que todas pertenecen al área occidental del mapa lingüístico árabe. Las segundas están dispersas por el territorio argelino y son las lenguas maternas del 25% de la población restante. A diferencia de las primeras, el nivel de comprensión entre estas es mucho menor; algunas de ellas son las que se hablan en la Cabília, el Aurés, Chenoua, Timimoun, sur de Orán, el Mzab, Ouargla, Touggourt o Tamanrasset. Aunque habría que hacer un estudio detallado, es indudable que muchos de los cuentos contados en árabe argelino se encuentran en amazige, y viceversa, ya que los dos pueblos han convivido desde la conquista árabe desde el siglo VII hasta nuestros días, y un gran porcentaje de los amaziges fueron arabizados, sobre todo, a partir del siglo XI con la llegada de los Banu Hilal, Banu Sulaym y Banu Maʿqil.

Son dos las fuentes que presentamos a continuación: las colecciones de cuentos y las recopilaciones que acompañan a textos etnográficos que aparecen en manuales para el aprendizaje del árabe argelino. Sobre las primeras, en el siglo XIX, aparecieron estas: Rivière (1882); Basset (1887 y 1897, reeditados en 2008); Moulières (1893 y 1897); y Le Blanc de Prébois (1897). En el siglo XX, les siguieron otras, entre las que tenemos la edición de los cuentos recogidos por el P. Alliaume entre 1924 y 1976 (Moscoso 2021a); los de Frobenius (1921 y 1922) y Dermenghem (1945); Ben Cheneb (1944); Amrouche (1966); los recogidos por el Centre d'Études Berbères (1965, 1966 y 1967); Mammeri (1980); Mered (1991); Dib (2015); Bourayou (1993); Aceval (2003); las recopilaciones de cuentos de Abenójar (2010),

<sup>1</sup> Sobre esto, puede verse el trabajo que estamos preparando y que saldrá a la luz próximamente: Francisco Moscoso: «Aproximación a la literatura oral en árabe argelino: un viaje más allá de sus fronteras lingüísticas y territoriales», presentado en el «II Congreso Internacional sobre Literatura Oral», Valladolid, 16 y 17 de enero de 2025.

Abenójar y Immoune (2014), Abenójar et al. (2015), Abenójar y Khirennas (2016); y por último, dos grandes colecciones recogidas recientemente por Mameria (2013) y Benrejda (2016).

En cuanto a las segundas, cabe decir que se escribieron muchos manuales para el estudio del árabe argelino y que, para ello, se recogieron textos etnográficos de viva voz, dado el carácter oral de su literatura y el no ser una lengua normalizada y estandarizada. Entre estos etnotextos había muchos cuentos. Algunas de estas obras sobresalen por contener mayor número de cuentos entre sus páginas, destacamos la de Fatah (1897), Sallam y Lachance (1942) y Soualah (1947).

### 3. Los cuentos en árabe de Orán

Los cuentos que recogemos en este trabajo son los siguientes:

- *at-taqṣīm nāṣ ʿas-sbaʿ* «El reparto del león» (ATU 51,<sup>2</sup> *The Lion's Share*).
- *ʿaṣ-ṣbaʿ, la-mṛa w la-xdīma* «El león, la mujer y la criada» (ATU 159B, *Enmity of Lion and Man*).
- *Qṭāt ʿar-rmād al-ḥrāyṁi* «*Qṭāt ʿar-rmād* el astuto» (ATU 883B, *The Punished Seducer* y ATU 123, *The Wolf and the Kids*).
- *wāḥd ʿas-sultān kān ṣandah la-ḥwād* «Un sultán que tenía caballos» (ATU 925, *Tidings for the King, previously Tidings Brought to the King*, «*You said it, not I*»).
- *la-mṛa w zūzha ydīru řwāḥhum ki lli maḍḍābzīn* «La mujer y su marido fingen pelearse» (ATU 1351B, *Miscellaneous Tales of Quarrelling Couples*).
- *al blād ʿalli fīha ki šammūt ki klūt u ki smaṣt ki xallaṣt* «El país en el que, si has olido, has comido y si has oído, has pagado» (ATU 1804B, *Payment with the Clink of Money*).

Siguiendo la clasificación de ATU, hay dos cuentos de animales (ATU 51 y ATU 159B) y otros dos pertenecientes al grupo de los maravillosos, religiosos, realistas y de ogros estúpidos (ATU 883B-ATU 123 y ATU 925). En el primero confluye también otro del grupo de animales y, por último, dos del grupo de los graciosos (ATU 1804B y ATU 1351B).

En el primer grupo, el tipo ATU 51 aparece en las *Fábulas* de Esopo, *El león, la zorra y el asno*; y en el *Libro de Buen Amor* del Archipreste de Hita, *Enxiemplo de cómo el león estava doliente e las otras animalias lo venían a ver*, que debió llegar a España a través de Alándalus gracias a la difusión de la literatura de *adab*; una obra de este género es *El libro de los huertos en flor* del granadino Ibn ṣĀṣim, donde aparece nuestro cuento (al-Garnāṭi 2019: 419 [1220]). Lo encontramos también en el Siglo de Oro, recogido por Lope de Vega con el nombre de *El león, el asno y la raposa* (Chevalier 1983: 27), y en la tradición española, *La parte del león* (Camarena y Chevalier 1997: 94-95) y *El lobo, el tejón y la cigüeña* (Espinosa 2009: 849). En cuanto al tipo ATU 159B, nuestro relato incluye al hombre, a la mujer y a la criada; esta última es quien habla mal del olor del león, quien la golpea y quien es devorada por él y no el hombre. La moral es la misma: quien habla mal de su amigo es devorado. Abenójar (2018: 689), en relación con este cuento y a la clasificación

<sup>2</sup> ATU = Aarne-Thompson-Uther; apellidos de los tres autores que clasificaron los cuentos, siendo el primero Aarne, de la escuela finlandesa; la última clasificación, tomando como partida las dos anteriores, fue la de Uther. Sobre esto, cf. Uther (2004) en la Bibliografía.

ATU, pone de manifiesto cómo «el cuento que investiga tiene vínculos con otras narraciones y con multitud de motivos folclóricos», y ofrece otros paralelos que van desde un cuento sefardí iraquí hasta la tradición hispana medieval, las versiones recogidas en Argel y otros puntos del territorio argelino de habla amazige, Chipre y Ruanda. De ellos, la versión más parecida a la nuestra es la de la Cabilia y la de Ruanda, en la que aparecen dos mujeres, pero no un hombre. Lo novedoso de nuestra versión es la introducción, una mujer que se enfada con su marido, que no puede ir a refugiarse a casa de sus padres porque están muertos y que se va, por consejo de la criada, a pedir hospitalidad a casa del león. A partir de aquí, coincide bastante con la versión de la Cabilia y de Ruanda. Véanse, sobre este, las diferentes versiones del judeoespañol que ofrecen Camarena y Chevalier (1997: 296-298). Los animales presentes en el grupo de cuentos de animales son: *dīb* «lobo», *dbaš* «hiena», *ħayya* «serpiente», *sbaš* «león» y *šawd* «caballo». Estos están presentes en la tradición árabe y cada uno representa alguna cualidad: el lobo y la hiena, la ferocidad y la estupidez; la serpiente, la fertilidad; el león, la fortaleza y la venganza; y el caballo, la nobleza y la riqueza.

El primer cuento del segundo grupo, ATU 883B-ATU 123, resulta curioso, ya que incluye secuencias de dos tipos: el primero del segundo grupo y el segundo del grupo de animales. Según el tipo ATU 883B, se trata de tres chicas que se quedan solas en casa, su padre les recomienda no abrir a nadie, pero entra un príncipe que las seduce, menos a la menor, y se quedan embarazadas. Más tarde, la menor, disfrazada de mendiga, roba los niños y los lleva ante el padre, este quiere matarlas, pero no lo hace porque el príncipe accede a casarse con ellas. En nuestro relato, son dos cabritas, *šAzza* y *Mašzūza*, y un cabrito, *Qāt ar-ymād*, y un león que engaña a las dos primeras, haciéndose pasar por su madre. Camarena y Chevalier (2003: 151-155) recogen en su catálogo una versión titulada *Mariquilla la seguidilla*. Hay tres versiones de este tipo en RondCat, *L'anells entelats*, *Les tres roses* y un tercero sin título. En el tipo ATU 123, un lobo quiere comerse a los hijos de una cabra y llama a la puerta de la casa imitando la voz de su madre, entra y se los come, menos al más pequeño que se oculta; la cabra va, y mientras duerme, raja el vientre del lobo, saca a sus crías y lo rellena con piedras, luego le invita a venir a su casa y el lobo muere sobre unas brasas de carbón en las que cae. Aceval (2003: 193-195) recoge el tipo ATU 123, con *šAzza* y *Mašzūza* como protagonistas, y en lugar de la hiena y el león, la fiera, quien se las come es el lobo, como en la versión de Castellón, *El conte de les cabretes* (Muñoz, 2023: 181), las veintiocho versiones en RondCat, la que recogen Camarena y Chevalier (1997: 227-229), *El lobo y los cabritillos*, y la de Espinosa (2009: 703-704 y 776), *Las tres cabritas y el lobo*. En cuanto al tipo ATU 883B, nosotros (Moscoso, 2005) recogimos un cuento en árabe urbano de Rabat, *Zarqa* y *Marqa*, en el que este es el nombre de la más pequeña de las siete hijas de un hombre que partió de peregrinación y que fueron seducidas por el almuédano, a excepción de la menor de ellas, *Zarqa* y *Marqa*. La versión que presentamos del tipo ATU 925 pertenece al subgrupo de «cuentos realistas». La encontramos en Castellón, *La cotorreta de Benifallet* (Muñoz, 2023: 221-22), en la que hay una familia con tres hijos que tiene una pequeña cotorra que habla a la gente que pasa por la calle. Una vez pasó el rey y quiso quedarse con ella, pero la madre no quería, así que convino con el rey, a petición de este, que le escribiría todos los años una carta para darle noticias sobre la cotorra y que cuando muriera, que viniera uno de los hijos a informar al palacio y que este se quedaría a su ser-

vicio; murió y fue el hijo menor, quien no quería quedarse como criado, así que le dijo que la cotorra ni cantaba, ni lloraba, ni comía, ni bebía; el rey le pregunta si ha muerto y él le dice que eso lo ha dicho él. Además, existen cinco versiones en RondCat: *Es cavall del rei, Un rey, Jaume i el Conqueridor, Quevedo i el coronel* y *El senyoret geniüt*. Camarena y Chevalier (2003: 331) recogen uno, titulado *El caballo carreto*, en el que el caballo del rey enferma y este promete matar a quien le diga que ha muerto. Entonces el caballista pide ayuda a Quevedo y este le enseña lo que decir: «Mi Majestad –dice–/ el caballo Careto está en el prado,/ le entran las moscas por la boca/ y le salen por el rabo».

Y, por último, en el grupo de los graciosos, tenemos el tipo ATU 1351B, en el que hay toda una miscelánea de cuentos en los que los protagonistas son un matrimonio que se pelea. Hemos encontrado una versión de este tipo entre los Kapsiki-Higi del norte de Camerún y noreste de Nigeria, en la que un marido y una mujer quieren educarse mutuamente, aunque en el fondo buscan equivocarse el uno al otro con sendas pruebas en las que el hombre sale victorioso (Beek, 2017: 91). El personaje central del tipo ATU 1804B en Orán es Yuha, un antihéroe que ha generado «una literatura de lo chistoso, a menudo con intención sentenciosa y moralizante, centrada en un personaje híbrido y ambivalente: ‘el tonto-pícaro’, típico de la literatura popular» (Thomas de Antonio 1993: 188). Se trata de un personaje ya presente en Iraq en el siglo x y conocido más tarde en Persia y Turquía, pero también en los países islámicos y aquellos que estuvieron bajo el dominio turco. De este tipo, hay también una versión en la colección de cuentos de Yuha de García Figueras (1989: 226) con el título *Quien vendió el olor de los alimentos, que tome el sonido del dinero*. Está presente en el Siglo de Oro con el nombre *Olor de carne y sonido de dinero* (Chevalier 1983: 381). Además, hemos encontrado dos versiones, *La intención basta* y *Con la intención basta*, en RondCat.

Después de esta presentación y contextualización, acabaremos presentando las fórmulas de inicio y final de algunos de los seis cuentos. Estas, especialmente, las del final, no guardan relación con el relato. Las fórmulas de inicio son como un preludeo que introduce al oyente en un mundo fantástico. En un caso, hay una invocación religiosa como si fuera una oración para protegerse ante este mundo en el que se entra y las fórmulas del final marcan el final del relato y la vuelta al mundo de lo real (Moscoso, 2012: 70-75). Estas son las fórmulas:

- De inicio:
  - *ma xarrāftikum u ma xarrāftikum ġīr ʕla wāḥd əl-<sup>3</sup>* «os cuento (os he contado), os cuento solo el del».
  - *kān ya ma kān, fi bəkrī z-zmān, əl-ḥbaq w əs-sūsān fi ḥṣar ən-nbi, ʕlīḥ əṣ-šlāt w əs-sālām* «érase una vez, hace ya mucho tiempo, la albahaca y la azucena en el regazo del profeta, que Dios lo bendiga y lo salve».
- De final:
  - *w əlli ʕlīḥ šī dənb, ykəttar əl-istiġfār* «y quien tenga algún pecado, que pida mucho perdón a Dios».

<sup>3</sup> Véase una variante en Aceval (2003: 15): *xarrāftək ma xarrāftək* «yo te he contado lo que te he contado».

- *w hāda ma ža mən la-xbār w əlli ʕlīh ši dən b ykattar əl-istiġfār* «y esto es lo que nos ha llegado como noticias y quien tenga algún pecado, que pida mucho perdón a Dios».
- *ha ya ḥkāyatna žāt tətkaṛkəb, žāt tətkaṛkəb w āna žū f əl-marḥəb*<sup>4</sup> «he aquí que nuestro cuento vino rodando, vino rodando y yo vine en una embarcación».

#### 4. Análisis lingüístico

Las variedades árabes maternas que se hablan en Argelia, agrupadas como «árabe argelino», por tener una serie de particularidades que le confieren identidad dentro de las fronteras políticas y por ser comprensibles, con particularidades fonéticas y léxicas, entre sus hablantes, no son lengua oficial. En la reforma constitucional de 2016, en los artículos 3 y 4, se dice que el árabe y el amazige son lenguas «nacionales y oficiales». Pero, cuando se habla del árabe, se refiere al árabe clásico, moderno, estándar o literal, que no es lengua materna de ningún árabe, pero sí es empleada en la administración, la educación y las relaciones internacionales. Para el amazige, dada la diversidad de sus variedades, se pretende estandarizar y, para ello, se ha creado en 2018 una Academia Amazige.

Como bien señala Labeled (2015: 72-78), la emigración hacia las ciudades argelinas ha aumentado considerablemente después de la independencia en 1962, al mismo tiempo que muchos europeos quitaban las ciudades. La profesora Labeled (2015: 81) indica que la emigración venida a Orán hasta finales del año 1998 ha sido de casi 200.000 personas, cifra que parece que vino a compensar el vacío dejado por los antiguos residentes europeos. Como resultado, la ciudad ha sufrido un proceso de beduinización o ruralización que ha afectado a su variedad árabe, dando lugar a una especie de proceso de koinización, en el que conviven rasgos venidos de otras zonas, pero en el que hay una cierta homogeneización. A modo de ejemplo, el verbo *ʕta - yaʕti* «dar» aparece cuatro veces, frente a una vez *mədd*, con el mismo sentido; lo mismo ocurre con *lqa - yəlqa* «encontrar», empleado dos veces, frente a una vez *šāb - yšīb*, con el mismo significado. Según Labeled (2015: 131), *ʕta* es más empleado en la variedad beduina, utilizado por un 61% de sus informantes; y *lqa*, en la variedad sedentaria, usado por un 99% de estos. En nuestro caso, se trata solo de una informante, quien emplea más *ʕta* y *lqa* y, en menor medida, las otras variantes.

Cantineau llevó a cabo un «preatlás lingüístico de Argelia» –así lo llamó– (Cantineau, 1940: 220) que dividió en cuatro zonas: la de Orán, la de Argel, la de Constantina y la del Sáhara. En lo que se refiere a Orán (Cantineau, 1940), cabe destacar que los datos fueron recogidos en la década de los años 30, época en la que la emigración, de la que hablábamos en el párrafo anterior, no se había producido, lo cual puede darnos una idea de los rasgos autóctonos de la variedad árabe de Orán. Cantineau habla de una variedad árabe sedentaria hablada por los judíos de Orán y los sedentarios de Mostaganem y Tremecén, e indica la influencia de las variedades árabes beduinas sobre las sedentarias y explica que no ha encontrado rasgos sedentarios en Orán, debido al avance de las variedades beduinas, excepción hecha del habla de los judíos (Cantineau, 1940: 223). Como curiosidad, anotamos que, en el árabe sedentario de los judíos de Orán, se señala el paso de *q > k* pospalatal,

<sup>4</sup> Véase una variante en Aceval (2003: 16): *kunt f əl-marḥəb, žāt tətkaṛkəb* «yo estaba en el barco, ella ha venido rodando».

pasando *k* > *k* prepalatal (Cantineau, 1940: 223), lo cual puede ser un sustrato en el rasgo que hemos encontrado (cf. § 4.1.3.1.). La conclusión a estos datos es que ya en 1930, la variedad árabe de la ciudad de Orán, a excepción del habla de los judíos, había sido beduinizada, lo cual nos conduce a pensar que este proceso no había comenzado tras la fuerte emigración producida tras la independencia.

#### 4.1. Fonética<sup>5</sup>

**4.1.1.** Los datos de que disponemos no nos permiten establecer conclusiones sobre el sistema vocálico breve. Para este en Orán, nos apoyamos en lo dicho por Guerrero (2016: 277), quien habla de un sistema binario, *a* ≠ *u*, típico de variedades sedentarias, que podemos encontrar en grandes ciudades que han sufrido un proceso de beduinización. En nuestro caso, los alófonos de *a* han sido reducidos a /a/, /i/ y /u/, que en muchos casos reflejamos. Para las vocales largas, se mantienen *ā*, *ī* y *ū*. En el caso de Argel, convive un sistema *a* ≠ *u* y otro *a*, ambos con sus alófonos /a/, /i/ y /u/, y no es pertinente la cantidad vocálica desde un punto de vista fonológico (Boucherit, 2002: 27-28). No obstante, habría que seguir investigando para comprobar si este sistema binario convive con el beduino *a* ≠ *a* en Orán.

**4.1.2.** La realización de *gīm* es *ž* (Guerrero, 2016: 276). Ejemplos: *yži* «él viene», *žāh* «honra», *až-žorh* «la herida», *ražšat* «ella volvió», *žibah* «su bolsillo».

**4.1.3.** Como señala Grand'Henry (1976: 15), la distinción entre variedades nómadas y sedentarias parece ser más clara en Oriente que en el Magreb; y, para Argelia, habla de zonas de transición. La misma situación ha sido descrita por Labeled (2015: 135-136) y Guerrero (2016: 275) para Orán o Moscoso (2021b: 8) para Mosaganem. Y así se refleja en los cuentos, donde /g/ convive con /q/. Ejemplos: *gāl lhum* «él les dijo», *sūg* «mercado», *yaḷlag* «él suelta», *gəlb* «corazón», *zga* «grito», *rgīg* «delgado», *grūni* «mis cuernos», *təqsīm* «reparto», *darwəq* «ahora», *quwwa* «poder», *lqāha* «él la encontró», *naqqaz* «saltar».

**4.1.3.1.** Por otro lado, tenemos un caso de /q/ > /k/ en *rāni nəkkutlah* «yo lo mataré», rasgo que se encuentra en otras voces de forma generalizada en variedades de Siria, pero también en la región oranesa, por ejemplo, entre los Trara del norte de Tremeccén (Cantineau, 1960: 69), aunque en árabe de Orán es probable que pueda deberse a la presencia de /t/ (Guerrero 2016: 276), que ha provocado el ensordecimiento de /g/ > /k/.

**4.1.4.** En el árabe de Orán destaca la velarización de /r/ y de otras consonantes por contaminación (Marçais, 1977: 5). Ejemplos: *aṭ-tarf əl-mxayyar* «el mejor trozo», *rmād* «ceniza», *farḥa* «alegría», *zədmət l* «enfrentarse a».

<sup>5</sup> Los fonemas consonánticos que aparecen en los cuentos son: /b/ (oclusiva bilabial sonora), /w/ (semiconsonante bilabial), /m/ (nasal bilabial), /f/ (fricativa labiodental sorda), /t/ (oclusiva dental sorda), /t/ (oclusiva dental sorda velarizada), /d/ (oclusiva dental sonora), /d/ (oclusiva dental sonora velarizada), /ḏ/ (fricativa interdental sonora velarizada), /s/ (sibilante alveolar sorda), /s/ (sibilante alveolar sorda velarizada), /z/ (sibilante alveolar sonora), /z/ (sibilante alveolar sonora velarizada), /l/ (lateral), /l/ (lateral velarizada), /r/ (vibrante), /r/ (vibrante velarizada), /n/ (nasal dental), /š/ (chicheante prepalatal sorda), /ž/ (chicheante prepalatal sonora), /y/ (semiconsonante prepalatal), /k/ (oclusiva palato-velar sorda), /g/ (oclusiva palato-velar sonora), /q/ (oclusiva uvulo-velar sorda), /x/ (fricativa posvelar sorda), /g/ (fricativa posvelar sonora), /h/ (fricativa faringal sorda), /ʕ/ (fricativa faringal sonora), /ʔ/ (oclusiva glotal sorda), /h/ (fricativa glotal sorda).

**4.1.5.** Ausencia de interdentes es clara, habiendo pasado /t/ > /t/, /d/ > /t/ y /d/ > /d/ (Guerrero, 2016: 274-275). Ejemplos: *dənb* «pecado», *hdīt* «tradición», *dfāri* «mis uñas, mis garras».

**4.1.6.** La pronunciación de /t/ es oclusiva dental sorda, no se oye una variante africada, como en otras zonas del Magreb (Marçais, 1977: 8). No muy lejos, en Tremecén, sí se oye la africada (Lakhdar-Barka-Baghdadli, 2011: 18). Ejemplos: *mtālah* «su ejemplo», *rāhət* «ella fue», *gātt* «ella dijo».

**4.1.7.** Hay dos casos de labialización, *mwdabbar* «administrador» y *mwīma* «madrecita», rasgo típicamente beduino (Moscoso, 2020: 147). También es un fenómeno aislado en Mostaganem (Moscoso, 2021b: 8); en Tremecén hay bastantes casos con las consonantes /m/ y /b/ labializadas (Lakhdar-Barka-Baghdadli, 2011: 39-40).

**4.1.8.** Dados los datos que tenemos, no podemos afirmar que haya una tendencia a la monoptongación; tampoco parece estar tan claro en Jairo (2016: 278), donde el número de ejemplos ofrecidos en los que se mantienen los diptongos es mayor al de los que han monoptongado. Ejemplos: *šawd* «caballo», *xayma* «tienda», *xīrāt* «cosas buenas», *šīb* «vergüenza». Por el contrario, en el árabe de Mostaganem, la monoptongación sí es predominante (Moscoso, 2021b: 8), no así en Tremecén (Lakhdar-Barka-Baghdadli, 2011: 26).

**4.1.9.** Hay dos casos de sonorización de /s/ > /z/ / /z/ (Cantineau, 1960: 47-48). Ejemplos: *nəzzaḥqu* «acabaremos con él», *zədmət l* «enfrentarse a». En el segundo caso parece que /s/ > /z/ se ha producido por acomodación ante /d/ (Cantineau, 1960: 47). Véase en el árabe de Tremecén *qfəs* > *ʔfəz* «jaula» (Lakhdar-Barka-Baghdadli, 2011: 37).

**4.1.10.** Asimilaciones: *ddawwax* «él se mareó», *məddābzīn* «peleándose, que se pelean» (/t/ + /d/ > /dd/); *gātt lha* «ella le dijo» (/l/ + (ə)/t/ > /tt/); *dži* «ella viene» (/t/ + /ž/ > /dž/ (Cantineau, 1960: 35-36 y 51); y *twužžəd rūḥḥa* «ella se prepara» (/h/ + /h/ > /hh/) (Cantineau, 1960: 76).

## 4.2. Morfología verbal

**4.2.1.** La preformativa del perfectivo de la segunda persona masculina singular es *-t* y su correspondiente femenina *-ti*. La primera persona singular, cuyo género es común, tiene como preformativa *-t*. Estos datos coinciden con Guerrero (2015: 224) para Orán y con Moscoso (2021b: 10) para Mostaganem. En Tremecén, la preformativa es *-t* para los dos géneros de la primera y segunda personas del singular (Mered, 1991: 39). Ejemplos: *žəbt lək* «yo te he traído», *xalləštni* «tú me has pagado», *šufti* «tú me has visto».

**4.2.1.1.** La preformativa de la tercera persona femenina singular del perfectivo es *-ət*, pero si va sufijada por un pronombre personal que comienza por vocal, se produce un alargamiento vocálico, dando *-āt*. Ejemplos: *rəfdət* «ella levantó», *darbātah* «ella lo golpeó».

**4.2.2.** En la conjugación del imperfectivo de la forma I se produce la geminación de la primera consonante de la raíz cuando acaba en vocal el verbo, ya sea por ser una persona plural o porque se le ha añadido un sufijo pronominal que comienza por vocal. Esta duplicación tiene lugar para evitar el cambio de posición o la pérdida de la primera vocal, manteniendo así las sílabas cerradas; es típica en variedades como la de Tremecén, la región oranesa septentrional y otras zonas de Argelia (Marçais, 1977: 29). Ejemplos: *yəddərbaḥ* «él lo golpea», *nəzzaḥqu* «acabare-

mos con él», *nəššukrak* «yo te daré las gracias», *nađđarbak* «yo te golpearé», *yəddaxlu* «ellos entran».

**4.2.3.** En el imperativo (Guerrero, 2015: 225) es de destacar la vocal protética en el masculino singular de la forma I, no así en el femenino singular, ni en el plural de género común: *askut* «calla», *asmaʕ* «escucha», *axruž* «sal», *darbi li* «golpéame», *naʕlu* «maldecid». Sin embargo, hemos encontrado un imperativo plural de una forma I sana con vocal protética y duplicación de la consonante siguiente: *ədduxlu* «entrad». También ha aparecido en una forma V, con duplicación de *t*: *attfađdlu* «pasad». Estas formas aparecen también en Mostaganem (Moscoso, 2021b: 10).

**4.2.4.** El sufijo de la primera y segunda personas del verbo sordo en el perfectivo es *-it* (Guerrero, 2015: 225). Ejemplos: *šəmmīt* «he olido», *məllīt* «estoy harta».

**4.2.5.** Formas verbales y nombre de acción. Hemos recogido aquí los verbos que nos parecen más representativos para el estudio dialectológico. Entre las formas verbales, destacamos la alternancia vocálica encontrada en la forma I en los verbos *gamm* - *yğumm* y *xrəž* - *yəxruž*, este último con un imperativo *axruž* «sal» ≠ *xrəž* «él salió»; y el uso de la voz reflexivo-pasiva a partir de las formas V, VII y VIII. Acerca de la alternancia vocálica en el árabe de Mostaganem, véase Moscoso (2021b: 8) y sobre la voz reflexivo-pasiva, Guerrero (2015: 226) anota las formas V y VII para Orán, también en Mostaganem (Moscoso, 2021b: 10).

**4.2.5.1.** Forma I: *gʕad* «sentarse», *hʕəb* «pararse», *nʕaq* «hablar», *rʕəd* «levantar», *šləg* «partir en dos», *xrəž* - *yəxruž* «salir», *xzər* «mirar fijamente», *gamm* - *yğumm* «asfixiar», *dār* - *ydār* «hacer», *fāt* - *yfūt* «pasar», *rāh* - *yrūh* «partir», *šār* - *yšār* «suceder (algo)», *šāf* - *yšūf* «ver», *bəg* - *yəbgi* «querer», *bra* - *yəbra* «curarse», *mša* - *yəmši* «ir, marchar», *ža* - *yzi* «venir».

**4.2.5.2.** Forma II: *dəbbaʕ* «aconsejar», *gaššar* «pasar la tarde hablando», *həttəm ʕla* «obligar a (alguien)», *həwwəs ʕla* «buscar», *šənnəf* «hacer morritos», *gəyyəd* «hacer daño a», *šəyyəd* «cazar», *zəyyəd* «dar a luz», *žuwwəz* «untar, hacer pasar», *zəgga* - *yzaggi* «gritar».

**4.2.5.3.** Forma III: *qāraʕ* «esperar», *wāžəb* «responder», *žānəb* «ponerse al lado».

**4.2.5.4.** Forma V: *dawwax* «marearse», *tšənnət* «escuchar», *twaħħaš* «echar de menos».

**4.2.5.5.** Forma VI: *daḏəz* «pelearse con», *tašəəm* «disputarse con», *tlāqa* «encontrarse con».

**4.2.5.6.** Forma VII: *ənbušaq* «alegrarse», *ənžraħ* «herirse», *əndaʕr* «hacerse daño».

**4.2.5.7.** Forma VIII: *əltwa* «darse la vuelta», *əstwa* «acomodarse», *ərtma* «echarse».

**4.2.5.8.** Forma IX: *štāb ʕla* «engañar a».

**4.2.5.9.** Forma X: *istağbu* «extrañarse», *istašğbu* «maravillarse».

**4.2.5.10.** Verbos cuadriláteros: *šoqša* - *yšoqši* «preguntar», *taḏtab* «llamar a la puerta».

**4.2.5.11.** Nombres de acción de la forma II: *taqsīm* / *taqsām* «reparto», *taḏbiraħ* «su juicio».

### 4.3. Morfología nominal

**4.3.1.** Entre los pronombres personales independientes, solo hemos encontrado *nūma* «vosotros», *nta* «tú (m.)». Puede verse el paradigma completo en Guerrero (2015: 224).

**4.3.2.** El pronombre personal sufijado masculino singular de la tercera persona tiene la forma *-ah* cuando va precedido de consonante y *-h*, de vocal. Ejemplos: *ʕandah* «él tiene», *žibah* «su bolsillo», *əllāh yžāzih* «que Dios se los pague». Marçais

(1977: 192) señala esta forma en las variedades beduinas del Tell, el Sáhara oranés, el sur de Constantina, sur y noroeste de Túnez y Libia.

**4.3.3.** El pronombre reflexivo empleado es *rūh* (pl. *rwāh*), también de uso extendido entre las variedades beduinas (Moscoso, 2020: 153). Ejemplos: *twužžəd rūhha* «ella se prepara», *hiyya w zūžha ydīru rwāhhum ki lli maddābzīn* «ella y su marido hicieron como si se pelearan».

**4.3.4.** El adjetivo demostrativo de lejanía tiene dos formas flexionadas, *dāk əl-* / *hādāk əl-* para el masculino singular, *dīk əl-* / *hādīk əl-*, para el femenino singular, y *dūk əl-* / *hādūk əl-*, para el plural común. Ambas están presentes en las variedades beduinas de Argelia (Moscoso, 2020: 154). Ejemplos: *dāk əl-lham* «aquella carne», *hādīk əl-žāza* «aquel pollo (gallina)», *hādīk əl-mafza* «aquella cabra», *dīk əl-mwīma* «aquella madrecita». Y para el sustantivo demostrativo de lejanía tenemos las formas *hādāk*, para el masculino singular; *hādīk*, para el femenino singular; y *hādūk*, para el plural de ambos géneros. Ejemplos: *hādīk āna* «esa soy yo», *hādūk ūliyydātha* «aquellos son sus hijitos».

**4.3.5.** Entre los numerales que aparecen están estas formas: *sətt ayyām* «seis días», *xams ayyām* «cinco días» y *zūž* «dos».

**4.3.6.** Adverbios: *barka* «se acabó», *bārākāni mənnek* «estoy harta de ti», *b əs-siyāsa* «con mucho cuidado», *b ən-niyya* «intencionadamente», *b ən-naḥḥ* «con fuerza», *b ən-naḡḡad* «a la fuerza, presionando», *darwəq* «ahora», *fi l-ḥīn* «al instante», *gāf əlli ygūlūh* «todo lo que ellos le decían», *ḡodwa* «mañana», *hāk* / *hākka* «así, de esta forma», *hna* «aquí», *sāsa sāsa* «de vez en cuando», *xsāra* «vaya por Dios, desgraciadamente», *wālu* «nada», *šawəd* «de nuevo».

**4.3.7.** Conjunciones: *ha a sīdi, ki ndīru* «he aquí, mi señor, cómo haremos», *ki yašbah əš-šbāh* «cuando amaneció», *īla šandək əl-ḥaqq* «si tú tienes razón», *mni ddābəz* «cuando él se peleó con», *mūn tāh əl-līl* «cuando anocheció», *ma šārfə š bəlli s-sbaš fi l-līl* «ella no sabe que el león por la noche», *wəlla* «o bien», *b əš-šahḥ* «pero, realmente», *lūkān nšīb l-aḡḡ təblašni* «(como) si la tierra me tragara», *šla xāṭar* «porque, ya que».

**4.3.8.** Preposiciones: *ki d-dhəb* «como el oro», *fi* «en», *mən bašd* «después», *šawəd nbūs lak* «en su lugar, te beso», *šawəd li nəššukrak* «en su lugar, yo te doy las gracias».

**4.3.9.** Interrogativos: *žəškūn šallmək hād ət-təqsām?* «¿quién os ha enseñado este reparto?», *žšta ngūl lkum?* «¿qué os digo?», *žša ngul lkum?* «¿qué os digo?», *žšlāš rākum maddābzīn?* «¿por qué estáis peleándoos?», *žšlāh ma nṛūhu š?* «¿por qué no vamos?», *ma žəbrat wīn* «ella no encontré dónde», *žya dra əž-žorḥ?* «¿qué ha ocurrido con la herida?», *žkiřāh u nəmši nəmši nākul ūliyydāt žārti?* «¿cómo voy a ir, a ir, a comer los hijitos de mi vecina?», *žki nsəmmīhum?* «¿cómo los llamaré?».

**4.3.10.** Interjecciones: *a* «¡oh!», *āh* «sí», *ayya* «entonces, venga», *ha ya* / *hāyya* «entonces», *ha* «he aquí», *āwāh* «eso es», *iyyākum* «tened cuidado», *wəllāh* «por Dios».

**4.3.11.** Para los colores, la única forma encontrada es: *šfar* «amarillo». Puede verse este y sus correspondientes femenino y plural en Guerrero (2015: 228).

**4.3.12.** Las partículas negativas son *ma --- š*. Ejemplos: *ma šaddqat š* «ella no creyó».

#### 4.4. Sintaxis

**4.4.1.** La concomitancia y el predicado nominal se expresan mediante la partícula *ra-* seguida de pronombre personal sufijado. Sobre el uso de esta partícula, véase Grand'Henry (1976: 77-78), Marçais (1977: 194 y 262) y Boucherit (2002: 61-62,

69-70 y 78). Ejemplos: *rāni nakkutlah* «yo lo mataré», *rāk tbakki fih* «estás haciéndolo llorar», *rāhi trūh* «ella está yendo», *rāni farhāna* «estoy contenta».

**4.4.2.** Destaca el uso del genitivo y la posesión sintéticos. Ejemplos: *f žənb əd-dbaʕ* «en el costado de la hiena», *haqq əš-šwa* «lo que cuesta el asado (el derecho del asado)», *mūl əš-šwa* «el dueño del asado», *dyāf rabbi* «los invitados de mi Señor», *sbaʕ əl-ğāba* «el león del bosque», *dār əs-sbaʕ* «la casa del león», *woqt la-šša* «el momento de la cena», *mūlāt əd-dār* «la dueña de la casa», *blādna* «nuestro país», *dārku* «vuestra casa», *hkāyətna* «nuestra historia», *marṭi* «mi mujer», *wudniha* «sus orejas», *bābi* «mi puerta», *karšah* «su vientre». Frente al analítico, que parece ser menos empleado. Ejemplos: *ər-rīha tāšah* «su olor», *hād əl-mšīša tāš əl-klāb* «esta vida de perros», *əlmğāra ntāšah* «su cueva». Estos datos coinciden con Guerrero (2015: 227). El uso de las construcciones sintéticas es más habitual que las analíticas en las variedades beduinas del Sáhara argelino (Moscoso, 2020: 159-160).

#### 4.5. Léxico

**4.5.1.** Algunos sustantivos y adjetivos típicos son estos: *krāšu* «sus patas», *mūdašah* «su lugar», *mūdaʕ* «lugar», *kořm* «generosidad», *məyyitiyīn* «muertos», *zūzha* «su marido», *būk* «tu padre», *māra* «cicatriz», *šanqūq* «cuello del pollo», *žāža* «una gallina», *qānša* «molleja», *gahmūs* «pecho, teta», *šzūz* «anciano», *mašlūla* «que tiene una enfermedad rara», *hwāyāš* «fieras», *ūzaʕ* «dolor», *gargūri* «mi buche».

**4.5.2.** La voz *lham* «carne» es masculina: *əl-lham šzīz* «la carne es buena», *ğwāh əl-lham* «la carne se estropeó».

#### 5. Conclusiones

La voz empleada en Orán para definir el cuento es *xrāfa*. En este trabajo hemos presentado seis cuentos en árabe de esta ciudad, clasificados según los tipos de ATU, que fueron grabados a una mujer, Houaria, oranesa y de unos 78 años de edad. Dos de ellos pertenecen al grupo de animales, dos al de los cuentos maravillosos –en uno de ellos hay referencia a un tipo del de animales– y dos al de los graciosos.

En un primer momento, hemos hecho un esbozo de las publicaciones de cuentos, narrados tanto en árabe argelino como en amazige, desde el siglo XIX hasta nuestros días, tanto en colecciones propiamente dichas como en anexos a manuales escritos para el aprendizaje del árabe argelino. Y hemos rastreado su presencia en la tradición griega, castellano-española, catalana y andalusí.

La variedad árabe en la que han sido contados es la de Orán, marcada por la beduinización, ya presente en los años 1930, a decir de Cantineau (1940). Los rasgos más relevantes son:

- Realización *ž < ġ y t < t*.
- Realización *g < qāf*: *gāl* «decir», pero conviven voces con *g* y *q*.
- *q > k* en *nakkutlah* «nosotros lo mataremos».
- Velarización de *r* y otros fonemas por contaminación.
- No hay interdental.
- Algunos casos de *š > z / ž*.
- Preformativa *-t* para la primera persona del singular, género común, y la segunda persona masculina del singular en la conjugación del perfectivo.
- Preformativa *-ti* para la segunda persona femenina del singular en la conjugación del perfectivo.

- Geminación para evitar el cambio vocálico y la pérdida de sílaba cerrada: *yaddarbah* «él le golpea».
- Vocal protética en el singular masculino del imperativo.
- Algunos verbos típicos son: *gʕad* «sentarse», *rāh* «partir», *hawwəs ʕla* «buscar», *qāraʕ* «esperar».
- Formas V, VII y VIII para expresar la voz reflexivo-pasiva.
- Forma IX: *ʕtāb ʕla* «engañar a».
- Pronombre personal sufijado masculino singular después de consonante, *-ah*.
- Pronombre reflexivo, *rūh*.
- El adjetivo demostrativo está flexionado y tiene dos formas: *dāk / hādāk* (masculino singular), *dīk / hādīk* (femenino singular), *dūk / hādūk* (plural de género común). El adjetivo demostrativo sustantivo también está flexionado y solo tiene una forma: *hādāk, hādīk, hādūk*.
- Para dos, se dice *zūž*.
- Adverbios: *darwaq* «ahora», *hāk / hākka* «así».
- Conjunciones: *ki* «cuando», *mni / mnīn* «cuando», *ʕla xāṭar* «ya que», «porque», *lūkān* «si» (condicional hipotética).
- Preposición *fi* «en».
- Interrogativos: *ʕša? / ʕšta?* «¿qué?», «¿cuál?», *ʕlāh?* «¿por qué?», *ʕkīfāh?* «¿cómo?».
- Partícula *ra* para expresar la concomitancia y el predicado nominal.
- Tendencia a emplear el genitivo y la posesión sintéticas.
- Partículas *ntāʕ / tāʕ* para el genitivo y la posesión analíticas.
- Algunas voces: *mūdaʕ* «lugar», *žāža* «una gallina», *ʕzūz* «anciano», *krāʕu* «sus patas», *hwāyaš* «fieras».

## 6. Financiación

Este artículo ha sido redactado en el marco de actuación del proyecto de I+D del Ministerio de Ciencia e Innovación «El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM)» (referencia: PID2021-122438NB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

## 7. Referencias bibliográficas

- ABENÓJAR, Óscar (2018): «*La enemistad entre el león y el hombre* (ATU 159B): de un apólogo medieval a la tradición oral bereber». *eHumanista* n.º 39: 689-703.
- ABENÓJAR, Óscar (COORD.) (2010): *Los chacales al bosque y nosotros al camino: literatura oral y folclore de Argelia*. Alcalá de Henares: Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos; Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.
- ABENÓJAR, Óscar; Messaouda KHIRENNAS (2016): *Las granadas de oro y otros cuentos tradicionales del oasis del Mzab (Argelia)*. Cádiz: Q-book Cultura Integral.
- ABENÓJAR, Óscar; Ouahiba IMMOUNE (2014): *Cuentos populares de la Cabília*. Madrid: Miraguano.
- ABENÓJAR, Óscar; Ouahiba IMMOUNE; Fatima-Zohra MENAS (2015): *La princesa cautiva y el pájaro del viento. Mitos y cuentos del norte de África*. Arganda del Rey: Verbum.

- ACEVAL, Nora (2003): *L'Algérie des contes et légendes. Hauts plateaux de Tiaret*. Paris: Maisonneuve & Larose.
- AL-GARNĀTĪ, Ibn 'Āšim (2019): *El libro de los huertos en flor (ḥadā'iq al-azāhir)*. Cuentos, refranes y anécdotas de la Granada nazarí. Traducción, estudio preliminar y notas de Desirée LÓPEZ BERNAL. Granada: Editorial Universidad de Granada
- AMROUCHE, Margerite-Taos (1966): *Le grain magique. Contes, poèmes et proverbes berbères de Kabylie*. Paris: François Maspero.
- BASSET, René (1887): *Contes berbères*. Paris: Ernest Leroux.
- BASSET, René (1897): *Nouveaux contes berbères*. Paris: Ernest Leroux.
- BASSET, René (2008): *Contes berbères. Kabyle, Aurès, Sous, Mzab, Ouargla, Figuig, Rif, Cherchel*. Introduction et édition de Mohand Lounaci et avant-propos de Guy Basset. Paris: Ibis Press.
- BEAUSSIER, Marcelin (1958. 1887<sup>1</sup>): *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Alger: La Maison des Livres.
- BEEK, Walter E. A. van (2017): *The transmission of Kapsiki-Higi Folktales over two generations. Tales That Come, Tales That Go*. Austin: Palgrave Macmillan.
- BEN CHENEB, Saâdeddine (1944): *Les contes d'Alger*. Oran: Éditions Henrys.
- BENREJDAL, Lounès (2016): *Sagesse et contes du terroir*. Alger: Éditions Enag.
- BOUCHERIT, Aziza (2002): *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*. Paris/Louvain: Peeters.
- BOURAYOU, Abdelhamed (1993): *Les contes populaires algériens d'expression arabe*. Alger: Office des Publications Universitaire.
- CAMARENA, Julio; Maxime CHEVALIER (1997): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*. Tomo I: *Cuentos de animales*. Madrid: Gredos.
- CAMARENA, Julio; Maxime CHEVALIER (2003): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*. Tomo IV: *Cuento-novela*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- CANTINEAU, Jean (1940): «Les parlers arabes du département d'Oran». *Revue Africaine* n.º 84: 220-231.
- CANTINEAU, Jean (1960): *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CENTRE D'ÉTUDES BERBÈRES (1965): *Trois contes kabyles. Textes et traductions*. Fichier de Documentation Berbère (F.D.B.) 85, p. 1-95.
- CENTRE D'ÉTUDES BERBÈRES (1966): *Contes merveilleux. Textes et traductions*. Fichier de Documentation Berbère (F.D.B.) 90, p. 138-229.
- CENTRE D'ÉTUDES BERBÈRES (1967): *Cinq contes kabyles. Textes et traductions*. Fichier de Documentation Berbère (F.D.B.) 95, p. 1-97.
- CHEVALIER, Maxime (1983): *Cuentos folklóricos españoles del Siglo de Oro*. Barcelona: Crítica.
- CORTÉS, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe Español*. Madrid: Gredos.
- DERMENGHEM, Émile (1945): *Contes kabyles*. Alger: Charlot.

- DIB, Omar. (2015): *Contes du vieux Tlemcen. Suivis de Melgor Le Seigneur Maudit*. Alger: El Othmania.
- ESPINOSA, Aurelio (2009): *Cuentos populares recogidos de la tradición oral de España*. Introducción y revisión de Luis DÍAZ VIANA y Susana ASENSIO LLAMAS. Madrid: CSIC.
- FATAH, B. (1897): *Leçons de lecture & de récitation d'arabe parlé à l'usage des écoles primaires. Choses usuelles. Traduction libre de fables tirées de La Fontaine, de Fenelon, etc. Contes suivis de notes et d'un lexique*. Alger: Librairie Adolphe Jourdan.
- FROBENIUS, LEO. (1921-1922): *Volksmaerchen und volksdichtungen*. Atlantis. Jena: Verlegt bei Eugen Diederichs.
- GARCÍA FIGUERAS, Tomás (1989): *Cuentos de Yehá*. Sevilla: Padilla libros.
- GRAND'HENRY, Jacques (1976): *Les parler arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)* Studies in Semitic Languages and Linguistics 5. Leiden: E. J. Brill.
- GUERRERO, Jairo (2015): «Preliminary Notes on the Current Arabic Dialect of Oran (Western Algeria)». *Graffiti, Writing and Street Art in the Arab World. Romano Arabica* núm. XV: 219-233.
- GUERRERO, Jairo (2016): «A Phonetical Sketch of the Arabic Dialect Spoken in Oran (North-Western Algeria)». En George GRIGORE y Gabriel BIȚUNĂ (eds.): *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA - Bucharest, 2015*. București: Editura Universității din București, p. 273-280.
- LABED, Zohra (2015): *Genealogical Koineisation in Oral Dialectal Arabic: A Case Study*. Saarbrücken: Verlag, Lambert Academic Publishing.
- LAKHDAR-BARKA-BAGHDADLI, Fèrida (2011): «Some General Phonological Futures of a Dialect of West Algeria». En Zoulikha MERAD (dir.): *Si Tlemcen m'était conté. Tlemcen, capitale de la culture islamique*. Vol. I: *Sources et lieux de l'écriture*. Tlemcen: Département du patrimoine immatériel et chorégraphie, Ministère de la Culture, p. 10-79.
- LE BLANC DE PRÉBOIS, Paul (1897): *Essai de contes kabyles*. Batna: Imprimerie typographique A. Beun.
- LENTIN, Albert (1959): *Supplément au Dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier*. Alger: La Maison des Livres.
- MADOUNI-LA PEYRE, Jihane (2014): *Arabe algérien-français. Algérie de l'ouest*. Paris: L'Asiathèque.
- MAMERIA, Zoubeida (2013): *Contes du terroir algérien*. 3 vols. Alger: Dalimen.
- MAMMARI, Mouloud (1980<sup>1</sup>): *Contes berbères de Kabylie. Machaho! Tellem chaho!* Paris: Pocket.
- MARÇAIS, Philippe (1977): *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Maisonneuve.
- MERED, Zoulikha (1991): *Contes arabes de Tlemcen. Essai d'analyse textuelle*. Alger: Entreprise Algérienne de Presse.
- MOSCOSE, Francisco (2005): «Cuento en dialecto árabe urbano de Rabat. *Zarqa w Maṛqa*». En Jordi AGUADÉ, Ángeles VICENTE y Leila ABU-SHAMS (eds.): *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*.

- Estudios Árabes e Islámicos. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, p. 333-348.
- MOSCOSO, Francisco (2012): *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí*. Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Humanora 362. Helsinki: Annales Academiae Scientiarum Fennicae.
- MOSCOSO, Francisco (2020): «El árabe del Sáhara argelino: tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictions et traditions* del P. Yves Alliaume». *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* n.º 12 (2): 141-168.
- MOSCOSO, Francisco (2021a): *Cuentos del Sáhara argelino*. Textos semíticos, Serie Arabica 1. Córdoba: UCOPress.
- MOSCOSO, Francisco (2021b): «Un método inédito para aprender árabe argelino escrito en Mostaganem en los años 1970: presentación, contexto y estudio lingüístico». *al-Andalus-Magreb* n.º 28: 104.1-24.
- MOULIÈRES, Auguste (1893-1897): *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie*. 2 vols. Alger: Publications de l'École des Lettres.
- MUÑOZ, Tània (2023): «La narració oral a les comarques de Castelló: recopilació i anàlisi del corpus de folklore narratiu». [Tesi doctoral]. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. disponible en <http://hdl.handle.net/10803/688784> [fecha de consulta: junio de 2024].
- RIVIÈRE, Joseph (1882): *Contes populaires de la Kabylie du Djurdjura*. Paris: Ernest Leroux.
- RONDcat: *cercador de la rondalla catalana*. Arxiu de Folklore. Departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili <http://rondcat.arxiudefolklore.cat/> [fecha de consulta: junio de 2024].
- SALLAM, J.; G. LACHANCE. (1942): الطريقة الجديدة المتدرّجة في تعليم العربية العامية لأحد الآباء البيض (*at-tarīqa l-ġadīda l-mutadarrīġa fi ta 'līm al-'arabiyya l-'āmmiyya l-aḥad al-abā 'al-buyaḍ*). *Méthode progressive pour l'étude de l'arabe parlé de l'un des Pères Blancs*. 2 vols. Alger: Maison-Carrée.
- SOUALAH, Mohammed (1947): *Cours supérieure d'arabe parlé d'après la Méthode directe. La Société musulmane. Origines, Mœurs et Coutumes des groupements ethniques (Arabes, Maures, Berbères, Nègres, Nomades)*. Illustrations d'Herzig. Nouvelle édition augmentée de Notions d'Hygiène et d'Illustrations. Alger: Éditions La Typo-Litho et Jules Carbonel.
- THOMAS DE ANTONIO, Clara María (1993): «Ûḥā, un personaje popular en el Magreb y en todo el mundo árabe». *al-Andalus-Magreb* n.º 1: 187-223.
- UTHER, Hans-Jörg (2004): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Part I: *Animal Tales, Tales of Magic, Religious Tales, and Realistic Tales, with an Introduction*. Part II: *Tales of the Stupid Ogre, Anecdotes and Jokes, and Formula Tales*. Part III. *Appendices*. FF communications 284, 285 y 286. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.

## Apéndice

*ət-taqsīm ntāš əs-sbaš* «el reparto del león» (ATU 51, *The Lion's Share*)

**1.** *ma xarrəfikum u ma xarrəfikum gīr ʕla wāhəd əs-sbaš, ʕayyəd wāhəd əš-šyāda w ʕta ngūl lkum? xīrāt ər-rabbi.* **2.** *ha ʕa d-dbaš, gāl lhum: «āna, āna nqassəm bīnātkum». ha qassəm taqsīm ʕādi, kull wāhəd ʕtāh haqqah.* **3.** *haaaa, əs-sbaš šənnəf, ma ʕazbah š əl-hāl, ayyəh yəddərbah b əl-, b əl-, yəddərbah b, hna, f əl-žənb.* **4.** *hāh, l-oxrīn xāfu, gālu xāfu w səktu. əd-dīb gāl lhum: «āna nqassəm bīnātkum, āna nqassəm». 5.* *ʕa d-dīb: «ha rāni nqassəm». w ət-tarf əl-mxayyar məddah l əs-sbaš.* **6.** *əs-sbaš frah, gāl lah: «ya d-dīb, ʕəškūn ʕallmək hād ət-təqsām b ət-taš?».* **7.** *gāl lah: «ʕalləmtni d-darba lli f-žənb əd-dbaš w əl-hdīt qyās».*

**1.** Os cuento, os cuento solo el de un león, que cazó una presa y, ¿qué os diré? Cosas buenas de Dios. **2.** He aquí que llegó la hiena y les dijo: «Yo repartiré entre vosotros». Y entonces hizo un reparto normal, a cada uno le dio lo que le correspondía. **3.** El león puso morritos, no le gusto aquello, así que le golpeó con el... con el... le golpeó con... aquí, en el costado. **4.** Eso es, los otros tuvieron miedo, dijeron que tuvieron miedo y se callaron. El lobo les dijo: «Yo repartiré entre vosotros, yo repartiré». **5.** Vino el lobo: «He aquí que yo repartiré. Y dio (extendió) el mejor trozo al león. **6.** El león se alegró y le dijo: «Lobo, ¿quién te ha enseñado este reparto justo?». **7.** Le respondió: «Me lo ha enseñado el golpe que hay en el costado de la hiena y la tradición es norma».

*əš-šbaš, lə-mṛa w lə-xdīma* «el león, la mujer y la criada» (ATU 159B, *Enmity of Lion and Man*)

**1.** *kān ya ma kān, fi bəkri z-zmān, əl-hbaq w əs-sūsān fi hṣar ən-nbi, ʕlīh əš-šlāt w əs-sālām.* **2.** *kānət wāhəd lə-mṛa txāsmət mʕa zūžha, ddābzət mʕa rāžəlha. w bəkri, ʕand la-ʕrab, əl-mṛa mni təddābəz mʕa rāžəlha, tṛūh ʕand wāldīha w ma tərʕaš w ma tərʕaš š l dār zūžha.* **3.** *ygūlu ʕāt təgḏab, gəḏbət, lākīn fi hkāyətna, lə-mṛa, məskīna, wāldīha məyyitiyīn.* **4.** *bgāt təgḏab w ma žəbrat wīn. dži xdīma tgūl lha: «ʕšlāh ma nṛūhu š nəgḡadbu ʕand əs-sbaš, sbaš əl-gāba?».* **5.** *sbaš əl-gāba məšhūr, məšhūr b əl-quwwa, b əl-žuhd, b əl-korm, b əl-hiyə? āh. gāt lha: «wəllāh, ʕla ʕandək əl-haqq, nṛūhu».* **6.** *žāw ʕand əs-sbaš w gālu lah: «dyāf rabbi». əs-sbaš fi l-hīn gāl lhum: «marhaba, marhaba, ətfaḏḏlu, ʕla r-rās w əl-ʕayn, ətfaḏḏlu, əd-dār dār-kum».* **7.** *ya gašdu ʕandah, b əl-haqq tlāqa bīhum mlīh. kull əš-šbāh, yṛūh yṣayyəd w yzīb lhum ma yəlzəm, āh, yzīb lhum xīrāt rabbi w yzīb dāk əl-xīr u hātt rāsah, ʕaynah ma yərʕədha š fīhum. mwaqqarhum, mwaqqarhum hatta l əl-hadd.* **8.** *gašdu ʕandah xams ayyām wəlla sətt ayyām, hassu ʕa ər-rāžəl, twahḥaš lə-mṛa w gʕad ygūl: «ʕšta ddāni nḡayyəd martī? ʕšta ddāni?».* *ha ya gāl: «nṛadd martī l dārha».* **9.** *rāh bəkri, mni r-rāžəl yəbḡi yṛadd lə-mṛa, yṛūh yzīb lha l-žāh. mʕa ʕand ət-tələb w gāl lah: «hambūk (< yərḥam būk), rūh fi l-žāh, radd li lə-mṛa l əd-dār».* **10.** *mʕa t-tələb ʕand əl-... mʕa t-tələb ʕand əl-... əs-sbaš u gāl lah: «žū fi ž-žāš, žū fi ž-žāh [pardon], žū fi l-žāh».* **11.** *ayya lə-mṛa faṛhat. fi l-haqq, hāda ma kān yəthawwəš lə-mṛa. ayya, rəžʕat l dwīrtha, šəkṛat əs-sbaš w rəžʕat l dwīrtha w bəkri bəkri, bəkri, hād lə-mṛa, mnīn tarʕaš l dār zūžha. ʕandhum, ʕša ngul lkum? ki l-ʕars, əd- dbīha, ət-ʕām, əš-ši... ʕša ngūl lkum? xīrāt rabbi.* **12.** *ayya, mʕa mnīn tāh əl-līl u gašdu mḡaššrīn, yḡaššru ʕla l-ātāy u šwiyya kāwkāw w b taḃtʕat l-hāl, əl-hadīt ʕa ʕla dīyāfat... 13.* *gāl lha: «ʕya dār əs-sbaš ...?».* *ya lə-mṛa gašdət təškūr w ʕaḏḏam w gāl: «tbārak əllāh, tbārak əllāh, əs-sbaš ki lāqāna w ʕta l-xīr, yzīb lna w yzīb dāk əl-xīr w hātt rāsah, ʕaynah ma yərʕədha š fīna, mwaqqarha, mwaqqarha, əllāh ykəttar mən mtālah, əllāh yzāzīh, əllāh ykəttar mən mtālah».* **14.** *b əš-šahh, lə-mṛa ma ʕārfa š bəlli*

*s-sbaʕ fi l-līl, gīr b ʔs-siyāsa, ʔa ūra ʔl-xayma w gʕad yəʕʕannət. ayya, mnīn smaʕ lə-mṛa təʕkūr fīh w tʕadḏam ʔša ngūl lkum?, a, fṛaḥ, ʔnbuʕaḡ, fṛaḥ, fṛaḥ ḥatta tənṭaḡ ʔl-xdīma, tənṭaḡ ʔl-habṛa, gātt lhum: «šḥīḥ gāʕ ʔlli ygūlūh ʕla s-sbaʕ, a šḥīḥ, ʔl-korm, ʔž-žūd, ʔl-ḥiyāʔ, ma ʕandna ma ngūlu fīh». 15. b ʔš-ʕaḥḥ, a xsāra, xsāra fīh, wāḥəd ʔr-rīḥa, wāḥəd ʔr-rīḥa, ʔša ngūl lkum?, a tḡumm, w xaṭṛāt, a səmḥu li, yəʕʕaḡ wāḥəd ʔr-rīḥa, āwāḥ ngūl lkum, ʔš-ʕaḥḥ yḡummna. ʔs-sbaʕ, məskīn, ma ʕandah ma yzīd yasmaʕ, ʔnṣṛaḥ w ʔnṣṛaḥ w ʔndarṣ w rṣaʕ l ʔl-mḡāra ntāʕaḥ, rṣaʕ l ʔl-mḡāra w ʔl-gəlb ʔl-məžrūḥ. 16. ʔl-ḡodwa mən baʕd, ki yəʕʕbaḥ ʔš-ʕbāḥ w mən ʕalla ʕla n-nābi, yəṛbaḥ, ʕārəf bəlli l-xdīma ṭṛūḥ l ʔl-ḡāba təṣṛaḥ. ayya, gāl lha, lqāha, gātt lah: «šbāḥ ʔl-xīr, a sīdi, šbāḥ ʔl-xīr». gāl lha: «šbāḥ ʔl-xīr w ʔr-ṛbaḥ, habṛa». 17. u mən baʕd, ma ʕaddqat š wudnīta ma ʕaddqat š. gāl lha: «habṛa, ʔəbt lək rəbbi w ʔn-nābi, ɖarbi li ɖarba hna bīn ʔl-ʕaynīn b ʔl-fās». «ʔša a sīdi, naɖɖarɖək b ʔl-fās? ʕawɖ li nəššukṛak, ʕawɖ nbūs lək rəsək, nbūs lək rəžlīk. ʔnəmšī naɖɖarɖək b ʔl-fās? la sīdi, ʕīb, ʕīb naɖɖarɖək f ʔl-fās». gāl lha: «ɖarbi, a ɖarbi». 18. ha məskīna xāfət, rəfɖət ʔl-fās, ɖarɖātah bīn l ʔl-ʕaynīn, sāl šwiyya dəmm. gātt lah: «nta ḥattəmt ʕliyya, sīdi, nta». 19. gāl lha: «ma fīha wālu, rūhi, ṭrabḥi». b ʔš-ʕaḥḥ wulla mən dāk ʔl-lyūm, sāʕa sāʕa, yəʕqāha w ygūl lha: «habṛa, ʔya dra ʔž-ʕorḥ? ʔbṛa wəlla ma bṛa š?». «ha, a sīdi, la, ma bṛa š, wəllāḥ, ūla rāni nšūf, lūkān nšīb l-ard təblaʕni w ma nšūf š hādāk l ʕaynīk, nta lli ḥattəmt ʕliyya, nta, a sīdi, ma bṛa š». 20. sāʕa sāʕa yəʕqāḥa ḥatta l wāḥəd ʔn-nḥār tlāqa w gāl lha: «habṛa, ya habṛa, ʔəž-ʕorḥ bṛa wəlla ma bṛa š?». «āḥ, sīdi». gātt lah: «hākkā, bṛa, bṛa, ma bḡāt la māra, bṛa. ʔūf! naqqəʕ ʕliyya šwiyya, ʔl-ḥašma ki rāni faṛḥāna, ki rāni faṛḥāna, ki rāni faṛḥāna». 21. gāl lha: «iyyyəḥ habṛa ʔšufi?, ʔšufi? ʔž-ʕorḥ b ʔl-fās u bṛa, kull ši yəbṛa, ya habṛa, kull ši yəbṛa, gīr klām ʔs-sūʔ ma yəbṛa». ayya, ṭār ʕlīha w klāha 22. w hāda ma ʔa mən la-xbār w ʔlli ʕlīḥ ši dənb ykattar ʔl-istiḡfār.*

**1.** Érase una vez, hace ya mucho tiempo, la albahaca y la azucena en el regazo del profeta, que Dios le bendiga y le salve. **2.** Había una mujer que discutió con su marido, se peleó con su marido. Antiguamente, entre los árabes, cuando una mujer se peleaba con su marido, se iba a la casa de sus padres, no volvía, no volvía a la casa de su esposo. **3.** Decían que llegaba enfadada, se enfadó, pero en nuestro cuento, la mujer, la pobre, sus padres estaban muertos. **4.** Quiso enfadarse, pero no encontró dónde. Viene una criada y le dice: «¿Por qué no vamos a enfadarnos a la casa del león, el león del bosque?». **5.** El león del bosque es famoso, famoso por su fuerza, su celo, su generosidad, su decencia. Eso es. Ella le respondió: «Por Dios, que, si llevas razón, iremos». **6.** Llegaron a donde estaba el león y le dijeron: «Pedimos hospitalidad». Al instante, el león les respondió: «Bienvenidas, bienvenidas, pasad, es un placer recibiros, pasad, la casa es vuestra casa». **7.** Entonces, se acomodaron en su casa, en verdad, él se portó bien con ellas. Cada mañana, iba a cazar y les traía lo necesario, sí, les traía las cosas buenas de Dios, él les traía lo bueno. Y él las vigilaba, no apartaba su mirada de ellas, las respetaba, las honraba hasta más no poder. **8.** Estuvieron alojadas en su casa cinco o seis días. Sintieron que el marido había venido, echaba de menos a su mujer y se puso a decir: «¿Qué me ha llevado a hacer daño a mi mujer? ¿qué me ha llevado?». Así que se dijo: «Haré volver a mi mujer a su casa». **9.** Temprano, cuando el hombre quiso hacer volver a la mujer, marchó para que recuperara la honra (a llevarle la honra). Se fue a donde el alfaquí (*ṭālāb*)<sup>6</sup> y le dijo: «Por el amor de Dios, ve y recupera su honra, haz que vuelva a casa». **10.** El alfaquí se fue a la casa del... Marchó el alfaquí a la casa del... león y le dijo: «He venido a recuperar la honra». **11.** Así que la mujer se alegró. Pero realmente, este no echaba de menos a la mujer. Así que ella regresó a su casita, dio las gracias al león y volvió a su casita. Era muy temprano cuando

esta mujer regresaba a la casa de su marido. En su casa, ¿qué os diré? Era como una fiesta de boda, con carne, cuscús, esto... ¿Qué os digo? Cosas buenas de Dios. **12.** Entonces, al anochecer, se sentaron a hablar, hablaban mientras tomaban té, comían algunos cacahuetses, y, como era natural, salió en la conversación la hospitalidad de... **13.** Le preguntó: «¿Y la casa del león...?». La mujer estaba agradecida, hablaba maravillas, decía: «Bendito sea Dios, bendito sea Dios, cuando el león nos encontró, nos trató muy bien, nos traía cosas buenas, nos vigilaba, no apartaba su mirada de nosotras, nos respetaba, nos honraba, que Dios haga que haya muchos como él, que Dios se lo pague, que Dios haga que haya muchos como él». **14.** En realidad, la mujer no sabía que el león, por la noche, con mucho cuidado, vino detrás de la tienda y se sentó a escuchar. Entonces, cuando oyó a la mujer dándole las gracias y alabándolo, ¿qué os digo?, se alegró, se puso muy contento, se alegró, se alegró hasta que la criada se puso a hablar, se puso a hablar *Habra*,<sup>7</sup> les dijo: «Es cierto todo lo que dicen del león, su generosidad, su liberalidad, su decencia, no tenemos nada que reprocharle». **15.** Pero, vaya por Dios, vaya por Dios, un olor, un olor, ¿qué os digo?, que nos asfixiaba, a veces, perdonadme, desprendía un olor, sí, ¿qué os digo?, que nos asfixiaba realmente. El león, el pobre, paró de escuchar, se hirió, se hirió, se hizo daño y volvió a su cueva, volvió a su cueva mal con el corazón herido. **16.** Al día siguiente, cuando amaneció, y quien pide por el profeta, ganará, tienes que saber que la criada fue al bosque a pastorear. Entonces, le dijo, se la encontró, ella le dijo: «Buenos días, señor, buenos días». Él le respondió: «Días buenos y fructuosos, *Habra*». **17.** Y luego, ella no creyó lo que oyó, no creyó. Él le dijo: «*Habra*, ha ocurrido algo (te he traído a Dios y al profeta), golpéame aquí entre los ojos con el pico». «¿Cómo, señor, que te golpee con el pico? Al contrario, te agradeceré, te besaré tu cabeza, besaré tus pies. ¿Voy a golpearte con el pico? No señor, vergüenza, vergüenza tiene que darme si te golpeó con el pico». Él le dijo: «Golpea, golpea». **18.** La pobre, entonces, tuvo miedo, levantó el pico y le golpeó entre los ojos, brotó un poco de sangre. Ella le dijo: «Tú me has obligado, señor, tú». **19.** Él le dijo: «No pasa nada, vete, saldrás ganando». Y desde aquel día, de vez en cuando, él se encontraba con ella y le decía: «*Habra*, ¿qué ha sucedido con la herida? ¿se ha curado o no?». «Ahí está, no, no se ha curado, lo juro por Dios, si me pongo a mirar, es como si la tierra me tragara y por eso no miro a tus ojos, tú eres quien me obligó, tú, señor, no se ha curado». **20.** De vez en cuando, él le preguntaba, hasta que un día se encontró con ella y le preguntó: «¿La herida se curó o no se curó?». «Sí, señor». Ella le dijo: «Así, se curó, se curó, no ha quedado cicatriz, se ha curado. ¡Uf! Has hecho que tenga menos vergüenza, cómo de contenta estoy, cómo de contenta estoy, cómo de contenta estoy». **21.** Le dijo: «Síííí, *Habra*, ¿has visto? ¿has visto? La herida con el pico se ha curado. Todo se cura, *Habra*, solo las malas palabras no se curan». Entonces se lanzó sobre ella y se la comió. **22.** Y esto es lo que nos ha llegado como noticias y quien tenga algún pecado, que pida mucho perdón a Dios.

<sup>6</sup> «Hombre instruido» (Beaussier, 1958: 609). Literalmente significa «estudiante». Se refiere a quien ha estado en la escuela coránica y ha aprendido el Corán o parte de él de memoria, además de otras cuestiones relacionadas con la ley islámica.

<sup>7</sup> Nombre de la criada. La voz significa «lo magro de la carne, carne sin hueso» (Beaussier, 1958: 1016).

*Qtāt ər-řmād əl-ħrāymi «Qtāt / Qtīt ər-řmād el astuto» (ATU 883B, The Punished Seducer y ATU 123, The Wolf and the Kids)*

**1.** *ma xarřaftikum w ma xarřaftikum ġir řla mřza řiniyya. dik əl-mařza əl-m?aşřla bənt ən-nās, kānət b əl-ħməł řhawwəs řla müdař nqi w maxfi.* **2.** *ha ya řatta yřřha l-ũzař, məskīna, w ya řřad mma, řřad mma, řřad mma, ũliyyəd, bniyya, bniyya, řəřřah.* **3.** *mən bařd tani, əl-ũzař, əl-ũzař yřřha mən řřid w řzəġgi dik əl-mwīma b əl-farřa, řřad mma, řřad mma, řřad mma, řřad mma.* «*ũliyyəd řāni, ũliyyəd, řki nsəmmihum?, řki nsəmmihum?, nsəmmi lə-bnāt řazza w mařzũza w qtāt ər-řmād, qtāt ər-řmād, řazza mařzũza w qtāt ər-řmād.*» **4.** *ayya w gařdət farřana b hādũk ũliyydātha. kull yũm trũř řasrah w řgũl lhum: «w iyyākum, w iyyākum, ma řhallu l-bāb, hāna, řaddu bālkum, ma řhallu l řatta wāřhəd.»* **5.** *ayyā w trũř řasrah fi l-ġāba, əřřāh, əřřāh, farřana. hiyya mřa l-řřiyya, a dži, ayya w řġanni řla ũliyydātha w řgũl: «řəbt əl-ma fi gařġuri w řəbt lə-ħlīb fi bəzzũli, řəbt əl-ħřř bīn qrũni, řazza w mařzũza w qtīt ər-řmād. řhallu l-bāb, nřadđařkum.»* **6.** *u yřhallu l-ũliyydāt əl-bāb u yəřtmāw řařřha w řadđařhum b əl-farřa w ha kull yũm hāk řatta wāřhəd ən-nhār, řřkũn? əs-sbař řadd əl-wəřha. ġāl: «iyyāh, hād əl-mařza řāhi trũř w řxalli ũliyydātha.»* **7.** *řānəb əl-bāb w řřad yġanni kīma řazza w mařzũza w qtāt ər-řmād: «řəbt əl-ma fi gařġuri, řəbt əl-ħlīb fi bəzzũli, řəbt la-ħřř bīn qrũni.»* *qtīt ər-řmād, dāk əř-řġir, ġāl lhum: «ma řhallu ř, ma řhallu ř, hādi māři mənna, mənna, řřřha řġř w řnīn, ma řhallu ř.»* **8.** *sāřa l-bniyyāt, ma dāru ř řřř, ġālu lah: «nřhallu, nřhallu, nřhallu.»* *řhallu. řa s-sbař. mziyya qtāt ər-řmād řřāymi, xzən řař ər-řmād, ayya řřaq řazza, řřaq mařzũza w řāh.* **9.** *mřa l-řařřiyya řřāt dik əl-maxlũqa řġanni kīma mdāri: «řazza w mařzũza w qtāt ər-řmād, řəbt əl-ma fi gařġuri, řəbt la-ħlīb fi bəzzũli, řəbt əl-ħřř bīn qrũni.»* *řazza sāřa... řatta řadd ma bġa ywāřřəbha: «řřa kāyən?, řřa kāyən?».* *daxlət, qtāt ər-řmād yəxruř mən ər-řmād, əřřāh, ya mma, řā wāřhəd əl-řayya, wāřhəd əl-řayya mən ma kunti ř hna, řarřat řazza w mařzũza.»* **10.** *w řarřat u ya dik əl-mařza, məskīna w řa yřabbarřa řla ũliyydātha, ġāt lah: «řřř, qtāt ər-řmād, řřad hna, řadd bāłək.»* *ayya w řarřat řhawwəs řla ũliyydātha. 11.* *řabřab řand əđ-dbař, «řa řa řa řa», řand əđ-dbař, ġāl řa əđ-dbař: «řřkũn řabřab fi bābi? řřkũn řabřab fi ġāri? w āna řřarřat b đřāri w la-řřāř řma li řayniyya.»* *ġāt lah: «hādĩk āna l-mařza ř-řřiyya w əlli ġrũni dahřiyya w əlli řarřat mřa l-əmīrāt. lli kla řazza w mařzũza yaxruř hna yəbrəz.»* **12.** *ha l-mařza, ki... ġāl řa: «əřřāh řřřřh u nəři nəři nākul ũliyydāt řřřřř, řa naġdarřkum?, māni ři āna, řřřřř.»* **13.** *ayya gařdət řxamməm ġāř, řarřat ġāř əl-hwāyāř, řāh ġir, hāda ġir əs-sbař. xāřu mənnař, xāřu, yġũlu li s-sbař. xāřu b əř-řahř. dik əl-mařza ř-řřiyya ma řxāř ř řla ũlīdātha, ma řxāř ř. řarřat, řəđmət řand əs-sbař, «řa řa řa řa», əs-sbař: «řřkũn řabřab fi bābi w āna řřarřat b đřāri w la-řřāř řma li řayniyya?».* **14.** *«dik āna l-mařza ř-řřiyya lli ġrũnha dahřiyya w əlli řarřat mřa l-əmīrāt, əlli kla řazza w mařzũza, yəxruř l hna yəbrəz.»* *řřh!, ġāl: «řřbāh, hād əl-mařza řāhi mařlũla.»* *ayya, mən bařd, řamməm, ġāl: «āna s-sbař, řnxāř mən mařza?, řa.»* **15.** *ġāl řa: «āh, mařza, āna klĩthum. řu mən bařd?».* *āh, ġāt lah: «iyyāh řāri nta klĩthum, əxruř, a əxruř.»* *ġāl: «āh, hādi řāhi mařlũla, ayya ġāřři.»* *ġāl řa: «řandi đ-đyāřř.»* *řuwwa ġir bāř yəřbah əl-woqt. ġāl řa: «řāni ngũl łək əxruř.»* **16.** *řwũřřəd řřřřa, məskīna, w ġrũnha, ma řxāř ř hādĩk əl-mařza ř-řřiyya řla ũliyydātha w řnaqqaz hiyya, ayya w đži āāh ki lli ma řřarř, řāh w đarřbāřat b ġrũnha, řłġat lah əl... ayya w řłġat lah əl... mən karřah.* **17.** *ayyā w řəbdət ũliyydātha, řazza w mařzũza, ġəbdəřum w đdāřum l əl-wād. ġařləřum, ġařləřum, a ġařləřum w mən bařd řřřřřum lə-mřřřāt, hāku hāh hāh, lli mātu. řřřřř? ġāt lhum: «řa řa, hāku, řaġlu, řaġlu řřa, řa řəmřu lli ma yřəbbař řāy kbīra, əlli ma yřəbbař ř řāy kbīra, əl-řamm řuwwa řəbdīrah.»* **18.** *w hāda nada mən řa-xbār w əlli řřř ři đənb ykəřarř əl-řřřřřřř.*

**1.** Os cuento, os cuento solo el de una cabra china. Esa cabra de origen respetable estaba preñada, buscaba un lugar limpio y escondido. **2.** Entonces le llegó

el dolor (del parto), la pobre, y he aquí que (Dios) hizo feliz a la madre, hizo feliz a la madre, hizo feliz a la madre, un niño pequeño, una niña pequeña, una niña pequeña, estaba contenta. **3.** Después, también, del dolor, le vino otro nuevo y esa madrecita gritaba de alegría, (Dios) hizo feliz a la madre, hizo feliz a la madre, hizo feliz a la madre. «Me ha venido un niño pequeño, un niño pequeño, ¿cómo los llamaremos?, ¿cómo los llamaremos? Llamaré a las chicas *ʕAzza* y *Maʕzūza*<sup>8</sup> y *Qtāt ər-ʕmād*,<sup>9</sup> *Qtāt ər-ʕmād*, *ʕAzza* y *Maʕzūza* y *Qtāt ər-ʕmād*. **4.** Y así fue, se sentó contenta con aquellos sus hijitos. Todos los días iba a pastar y les decía: «Prestad atención, prestad atención, no abráis la puerta, yo os digo que tengáis cuidado, no abráis a nadie». **5.** Así que se fue a pastar al bosque, Dios mío, estaba contenta. Por la tarde venía cantando a sus hijitos, decía: «He traído agua en mi buche, he traído leche en mis mamas, he traído yerba entre mis cuernos, *ʕAzza* y *Maʕzūza* y *Qtāt ər-ʕmād*. Abrid la puerta, os daré de mamar». **6.** Los hijitos abrieron la puerta y se echaron debajo de ella y ella les dio de mamar con alegría. Todos los días era igual, hasta que un día, ¿quién?, el león estuvo atento. Dijo: «Sí, esta cabra se va y deja a sus hijitos». **7.** Se colocó junto a la puerta y se puso a cantar como *ʕAzza* y *Maʕzūza* y *Qtāt ər-ʕmād*: «he traído el agua en mi buche, he traído la leche en mis mamas, he traído la yerba entre mis cuernos». *Qtāt ər-ʕmād*, ese pequeño, les dijo: «No abráis, no abráis, esta no es de nosotros, de nosotros, la voz de ella (la madre) es fina y tierna, no abráis». **8.** Al momento, las hijitas, no le hicieron caso, le dijeron: «Abriremos, abriremos, abriremos». Abrieron y vino el león. Afortunadamente, *Qtāt ər-ʕmād* era astuto, se escondió debajo de la ceniza, y atrapó (robó) a *ʕAzza*, atrapó a *Maʕzūza* y se fue. **9.** Por la tarde, vino esta criatura, cantando, como de costumbre: «*ʕAzza* y *Maʕzūza*, *Qtāt ər-ʕmād*, he traído el agua en mi buche, he traído la leche en mis mamas, he traído la yerba entre mis cuernos». *ʕAzza*, en ese momento... nadie quiso responderle: «¿Qué ocurre?, ¿qué ocurre?». Entró, *Qtāt ər-ʕmād* salió de la ceniza, Dios, mamá, ha venido una serpiente, una serpiente y, al no estar tú aquí, se ha zampado a *ʕAzza* y a *Maʕzūza*. **10.** Se fue, y, entonces, aquella cabra, la pobre, cuánta paciencia tuvo con sus hijitas, le dijo: «Mira, *Qtāt ər-ʕmād*, quédate aquí, ten cuidado». Entonces, ella se fue a buscar a sus hijitas». **11.** Llamó a la puerta de la hiena, «toc, toc, toc», a la casa de la hiena, y la hiena le preguntó: «¿Quién ha llamado a mi puerta?, ¿quién ha llamado a mi puerta?, si yo la he enterrado con mis pezuñas y el torbellino me ha cegado mis ojos». Le respondió: «Es esa cabra china, la que tiene cuernos de oro, la que pastaba con las princesas. Quien se haya comido a *ʕAzza* y a *Maʕzūza*, que salga, que se deje ver». **12.** Entonces la cabra, cuando... le dijo (a la cabra): «Dios, ¿cómo voy, voy a comer a los hijitos de mi vecina? ¿Cómo voy a engañaros? Yo soy yo, mira». **13.** Entonces se puso a pensar sobre todo eso, se fueron todas las fieras, es, este no es otro que el león. Tuvieron miedo de él, tuvieron miedo, me dicen que es el león. Tuvieron miedo de verdad, pero esa cabra china no tenía miedo por sus hijos, no tenía miedo. Marchó, e hizo frente al león, «toc, toc, toc», el león (preguntó): «¿Quién ha llamado a mi puerta si yo la he enterrado con mis pezuñas y el torbellino me ha cegado los ojos?». **14.** «Esa soy yo, la cabra china, cuyos cuernos son de oro y quien pasta con las princesas, quien haya comido a *ʕAzza* y a *Maʕzūza*, que salga aquí, que se deje ver». ¡Oh! Dijo: «Esta mañana, a esta cabra le pasa algo (tiene una enfermedad rara)». Entonces,

<sup>8</sup> «Gloria, respecto, poder» y «querida» (Beaussier, 1958: 650).

<sup>9</sup> «Haces de la ceniza» (Beaussier, 1958: 777).

más tarde, pensó y dijo: «Yo soy el león, ¿tengo miedo de la cabra?, no». **15.** Él le dijo: «Sí, cabra, yo me las he comido. ¿Y ahora qué?». Vale, ella le dijo: «Eres tú, entonces, el que se los has comido, sal, sal». Él le dijo: «Vaya, a esta le pasa algo, venga, espera». Él le dijo: «Tengo invitados». Solo para ganar tiempo. Le dijo: «Te estoy diciendo que salgas». **16.** Se preparó, la pobre, y sus cuernos, esa cabra china no tenía miedo de sus hijitas. Salta, entonces viene, sí, como la que, no sé, cayó él, le corneó, le abrió (partió) el... por su vientre. **17.** Así fue, y sacó a sus hijitas, *ʿAzza* y *Maʿszūza*, las cogió y se las llevó al río. Las lavó, las lavó, las lavó y luego les dio unos pequeños lametazos, tomad, ahí van, las que murieron. ¿Véis? Ella les dijo: «*ta, ta, tomad, recordad, recordad en ella, habéis oído, a quien no sigue un gran consejo, a quien no sigue un gran consejo, la angustia es su juicio*». **18.** Y este anunció las noticias y quien tenga algún pecado que pida mucho perdón a Dios.

*wāhd ʿas-sultān kān ʿandah lā-ʿwād* «Un sultán que tenía caballos» (ATU 925, *Tidings for the King, previously Tidings Brought to the King, «You said it, not I»*).

**1.** *ma xarrāftikum u ma xarrāftikum gīr ʿla wāhd ʿal-, wāhd ʿas-sultān kān ʿandah lā-ʿwād.*  
**2.** *ha b ʿaṣ-ṣaḥḥ sāʿa sāʿa ymūt lah ʿawd. ha ya ha šənnəf, gāl lhum: «šūfu mənna w hāk, əlli yzi ygūl lək ʿal-ʿawd māt rāni nəkkutlah».* **3.** *istaʿgbu w istaḡbu: «ha a sīdi, ki ndīru».* **4.** *zābu l-mwdəbbar.<sup>10</sup> gālu nziḡbu l-mwdəbbar ydabbar ʿlīna.* **5.** *ha tāni ʿawd māt. mša l-mwdəbbar, gāl lah: «iṣīdi, sīdi l-ʿawd!».* *gāl lah: «ma lah l-ʿawd? ma lah l-ʿawd?»* **6.** *əl-mwdəbbar: «ha a sīdi ʿəstwa w ʿəltwa w mədd krāfu l ʿal-hwa».* **7.** *gāl lah: «gūl li māt».* *gāl lah: «mən fummək zət w hāda nāda mən lə-xbār».* **8.** *w əlli ʿlīh ši dənəb ykəttar ʿal-istiḡfār.*

**1.** Os cuento, os cuento solo uno, el del sultán que tenía caballos. **2.** He aquí, de verdad, que de vez en cuando se le moría un caballo. Entonces, puso morritos y les dijo: «Mirad allí, así, quien venga y te diga que el caballo ha muerto, yo lo mataré». **3.** Se sorprendieron y se extrañaron: «Así, mi señor, es como haremos». **4.** Trajeron al administrador, dijeron que traerían al administrador para que les gestionara (este asunto). **5.** Y he aquí que también murió un caballo. Se fue el administrador y le dijo: «¡Señor, mi señor, el caballo!». Le preguntó: «¿Qué le ocurre al caballo? ¿Qué le ocurre al caballo?». **6.** Dijo el administrador: «He aquí, mi señor, que se acomodó (en el suelo), se dio la vuelta y extendió sus piernas al aire». **7.** Le dijo: «Más bien di que murió». Le dijo: «De tu boca vino y esta anunció las noticias». **8.** Y quien tenga algún pecado que pida mucho perdón a Dios.

*lā-mra w zūzha ydīru rʿwāhḥum ki lli məddābzīn* «la mujer y su marido fin- gen pelearse» (ATU 1351B, *Miscellaneous Tales of Quarrelling Couples*)

**1.** *ma xarrāftikum w ma xarrāftikum gīr ʿla wāhəd lā-mra, hiyya w zūzha ydīru rʿwāhḥum ki lli məddābzīn.* **2.** *huwwa maḥsūb ydarbha b ʿən-naḥḥ w hiyya tzaḡgi b ʿən-naḥḥ.* «*bārākāni mənək, bārākāni, nṛūḥ ʿand mma, bārākāni, məllit hād ʿal-mʿiṣa tāʿ ʿal-klāb, məllit*». **3.** *w*

<sup>10</sup> En el cuento «La cabra y las cabritas, *Azza* y *Maazouza*» (Aceval, 2003: 194) aparece este personaje, que es descrito como «un viejo sabio» que «pasaba su tiempo meditando en el bosque, aconsejando y explicando a la gente que venía de todos los sitios a exponerle sus problemas». Nosotros hemos preferido traducir este nombre por «administrador» y el verbo *dəbbar* por «resolver, gestionar» (Beaussier, 1958: 322; Madouni-La Peyre, 2014: 176).

*kāməl hād əš-si, ʕla xātaɾ, msākīn, fi zūž, lə-mɾa w əɾ-ɾāžəl žiyyāʕ, ma ʕandhum ma yāklu w žwārəthum, t̄b̄arak əllāh, dāyriṅ wāhəd əl-kəskāsu w wāhəd ət-ʕām sultāni, 4. ʕla xātaɾ mülāt əd-dār, əž-žāra zəyyədət wliyyəd. hāyya, səmʕu zga, yəxruž, bu l-məzyūd yəxruž ygūl lhum: «naʕlu š-šīṭān, naʕlu š-šīṭān, ʕʕlāš ɾākum məddābzīn? ʕʕlāh? āɾwāhu, ətʕfaqd̄lu, ədduxlu ʕandna». 5. l-oxriṅ, hādāk ma kānu bāgyiṅ, hādāk ma kānu yhawwsu, yəddaxlu. ayya, daxlu, gaʕdu, gaʕdu, woqt la-ʕša, mwālīn əd-dār žābu dāk ət-ʕām, hādīk əl-žāza fīha maḥna, haṭtu əž-žāza w ʕalbu mülāt əl-... ʕalbu mülāt əl-... ət-taḥfa, gālu lha: «qasmi ž-žāza». 6. gātt lhum: «b ən-niyya». gātt lhum: «b əsm əllāh, b əsm əllāh». ayya, bdāt ʕassəm. gātt lhum: «əl-ʕanqūq, əl-ʕanqūq əlli žābah mən əs-sūg. nʕām, əl-qānša, əl-qānša, əl-qānša l əl-mɾa ən-nāfsa, əl-qānša l əl-mɾa ən-nāfsa». 7. əɾ-ɾžilāt, zūž l ūliyydāt, zūž, w əd-dərrīʕāt, zūž l əl-bnītāt, zūž, w əl-gaḥmūs<sup>11</sup>, əl-gaḥmūs, hāša mən yəsməʕ əl-gaḥmūs, l əl-ʕžūz. 8. əyyāh, wəlla l-faxd. gātt lhum: «əl-fxād l əɾ-ɾāžəl əl-məstxād». yaʕni ɾāžəlha. gātt lhum: «əš-šdar l šābra, əl-hmūm šābra», əl-hmūm, yaʕni līha l-mxayyar, līha, hiyya kānət əl-wālīda. 9. mən txarrafna l-ḥkāya tgūl la, lə-mɾa dārət taqšim b ən-nađgađ, hāda b ən-nađgađ. kān kāsəb, kān kāsəb bəgal. māt būh u ʕta l xūh əz-zriḇa w dda l-bəgal, hādīk hiyya. 10. ha ya ḥkāyətna žāt tətkaɾkəb, žāt tətkaɾkəb w āna žīf əl-markəb.*

**1.** Os cuento, os cuento solo el de la mujer, ella y su marido, que fingían pelearse. **2.** Él hacía como si le golpeara con fuerza y ella gritaba fuerte. «déjame en paz, déjame en paz, me voy a casa de mi madre, déjame en paz, estoy harta de esta vida de perros, estoy harta». **3.** Y todo esto tal cual, porque, los pobres, los dos, la mujer y el hombre estaban hambrientos, no tenían de qué comer y sus vecinos, bendito sea Dios, estaban cocinando un cuscús y una gran comida, **4.** ya que la mujer de la casa, la vecina, había dado a luz a un niño. Entonces oyeron un grito, y salió, el padre del recién nacido, salió y les dijo: «Maldecid al demonio, ¿por qué estáis peleando? ¿por qué? Venid, por favor, entrad en nuestra casa». **5.** Los otros, así no querían, así no buscaban, entrar. Entonces, entraron, se sentaron, se sentaron, (era) el momento de la cena, las mujeres trajeron aquella comida, en aquel pollo había una calamidad. Pusieron el pollo y pidieron a la dueña de la... a la dueña de la...la comida exquisita. Le dijeron: «Divide el pollo». **6.** Ella les dijo: «Con buena intención». Ella les dijo: «En nombre de Dios, en nombre de Dios». Entonces, comenzó a dividir. Ella les dijo: «El cuello del pollo asado, el cuello del pollo asado, a quien lo ha traído del mercado. Sí, la molleja, la molleja, la molleja para la parturienta. **7.** Las piernecitas, dos para los niños pequeños, dos, y los bracitos, dos para las niñas pequeñas, y el pecho, el pecho, con mis respetos a quien oye el pecho, para el anciano». **8.** «Sí, o el muslo». Ella les dijo: «los muslos para el hombre preocupado». Es decir, su marido. Ella les dijo: «El pecho es para la que tiene paciencia, las preocupaciones, la paciente»; las preocupaciones, es decir, para ella lo mejor, para ella, ella era la madre. **9.** Quien nos cuenta la historia, dice que no, que la mujer hizo un reparto presionando, este se hizo presionando. Él poseía, poseía un mulo. Murió su padre y dio a su hermano el rebaño y se llevó el mulo, así fue.<sup>12</sup> **10.** He aquí que nuestro cuento vino rodando, vino rodando y yo vine en una embarcación.

<sup>11</sup> Véase el verbo *qəḥməs*, también con su forma II *tqəḥməs* «correr para mamar (un animal)» (Lentin, 1959: 231). No hemos encontrado la forma *qəḥmūs*, pero pensamos que, dado el significado del verbo y lo que dice la cuentacuentos: «con mis respetos», debe de hacer referencia a las mamas.

<sup>12</sup> El final de este cuento no está muy claro (§ 8 y 9). Quizás debamos entender que, en el reparto, los muslos y el pecho se los llevaron el matrimonio que fingía pelearse. Y, en relación con el final, cuando se dice que «murió su padre», no logramos saber a qué se refiere.

*əl blād əlli fīha ki šəmmūt ki klīt u ki smaʕt ki xalləʕt* «el país en el que, si has olido, has comido y si has oído, has pagado» (ATU 1804B, *Payment with the Clink of Money*)

**1.** *ma xarrəftkum ʕla wāhəd əl-qašša šārāt bəkri, bəkri, mnīn kān əl-lham ʕzīz u kānu yāklūh mən la-ʕīd l əl-ʕīd u kāyən əlli msākən la-ʕīd ma yāklū š əl-lham.* **2.** *əl-fāyda w əl-hāšūl. wāhəd ət-tfaʕ, məskīn, kān ydūr f əs-sūg.* **3.** *fāt ʕla mül əš-šwa, fāt ʕla mül əš-šwa, g̃wāh əl-lham: «jəllāh, əllāh, dāk əl-lham s̃far ki d-dhəb, h̃āmi, w ər-rīha w ər-rīha tāʕah... ummm!».* **4.** *ddawwax. ʕa, məskīn, dāk ət-tfaʕ, a h̃bəs w ʕbəd t̃rəyyəf xobz mən ʕībah w g̃ʕad ki lli yʕuwwəz fīh, yšəmm u yʕadd fī dāk əl-... 5.* *ha ʕa mül əš-šwa, mül əš-šwa b̃ga yaštāb ʕlīh, gāl lah: «madd li haqq əš-šwa».* **6.** *gāl lah: «a sīdi, a sīdi, ma ma klīt š, ma klīt š, g̃īr šəmmūt» jāh! gāl lah: «əsməʕ, h̃na fi blādna ki šəmmūt ki klīt».* **7.** *juww! gāl lah: «wāhədkum fi blādkum, ma klīt š ma xalləʕt š».* **8.** *jāh! mziyya ʕa fāyət ʕha, ʕa fāyət ʕha w gāl l mül əš-šwa, gāl lah: «a wuddi, xalli t-tfaʕ, məskīn, j̃ʕlāh rāk t̃bəkki fīh?».* **9.** *mül əš-šwa g̃məz l ʕha, gāl lah: «əskut, nəzzaḥqu ʕlīh».* *gāl gāl l ʕha: «j̃yāk ntūma tāni ki blādkum ki šəmmūt ki klīt?».* **10.** *ʕha xzər, gāl lah: «šūf ha barka, ayya».* *gāl lah: darwəq n̄xalləʕak fi mūdāʕah».* **11.** *ʕa ʕha, ʕbəd r̃biyyaʕ, r̃biyyaʕ mən ʕībah, ʕbəd r̃biyyaʕ mən ʕībah, ʕbəd r̃biyyaʕ mən ʕībah, darbah m̃ʕa l-aṛḍ, ʕāwəd r̃əfḍah w raddah f ʕībah.* **12.** *gāl lah mül əš-šwa: «āh, ma xalləʕt̃ni š, ma ʕīṯha li š».* *gāl lah: «əsməʕ, əsməʕ, əl-blād, əl blād əlli fīha ki šəmmūt ki klīt fīha tāni ki smaʕt ki xalləʕt, hākka».*

**1.** Os cuento (solo) una historia que sucedió antaño, hace tiempo, cuando la carne era buena y la comían de fiesta en fiesta, aunque quien era pobre no comía carne en la fiesta. **2.** Vamos al grano. Había un niño, pobre, que deambulaba por el mercado. **3.** Pasó por el asador de carne, pasó por el asador de carne, se le había echado a perder: «¡Dios, Dios, esa carne está amarilla como el oro, se ha quemado, su olor! ¡Su olor... Puaf!». **4.** Se mareó. Entonces, pobre, aquel niño, entonces, se paró, sacó un trocito de pan de su bolsillo y se sentó como quien lo untaba, olía y mordía aquel... **5.** Entonces el dueño del asador, el dueño del asador quiso engañarlo, le dijo: «Dame lo que cuesta el asado». **6.** Le respondió: «Señor mío, señor mío, no, no he comido, no he comido, solo he olido». ¡Vale! Le dijo: «Escucha, nosotros en nuestro país si has olido, has comido». **7.** ¡Venga ya! Le dijo: «Vosotros sois los únicos en vuestro país, no he comido ni he pagado». **8.** ¡Eso es! Por fortuna, estaba pasando Yuha, estaba pasando Yuha, y le dijo al dueño del asador, le dijo: «Venga, hombre, deja al niño, pobre, ¿no ves que le estás haciendo llorar?». **9.** El dueño del asador guiñó a Yuha, le dijo: «Calla, acabaremos con él». Dijo, dijo a Yuha: «¿Vosotros también en vuestro país si hueles, comes?». **10.** Miró Yuha atentamente y le dijo: «Mira, se acabó, ya está». **11.** Entonces Yuha sacó un pequeño cuarto (de pan), un pequeño cuarto de su bolsillo, sacó un pequeño cuarto de su bolsillo, sacó un pequeño cuarto de su bolsillo, y lo lanzó al suelo, luego lo cogió y lo volvió a su bolsillo. **12.** Le dijo al dueño del asador: «Eso es, no me has pagado, no te lo doy». Le dijo: «Escucha, escucha, el país, el país en el que quien huele come, en él también hay quien oye y paga, así es».